

## JUIÃO BOLSEIRO – 3

Fui oj' eu, madre, veer meu amigo  
 que envio<u> muito rogar por en,  
 por que sei eu ca mi quer mui gran ben,  
 mais vedes, madre, pois m' el vio con sigo,  
**foi el tan ledó que, des que naci,** 5  
**nunca tan led' ome con molher vi**

Quand' eu cheguei, estava el chorando  
 e non folgava o seu coraçõn,  
 cuidand' en mi, se iria, se non,  
 mais, pois m' el viu, u me estava asperando, 10  
**foi el tan ledó que, des que naci,**  
**<nunca> tan led' ome con molher vi**

E, pois Deus quis que eu fosse u m' el visse,  
 diss' el, mha madre, como vos direi:  
 "Vej' eu viir quanto ben no mund' ei"; 15  
 e vedes, madre, quand' el esto disse,  
**foi tan ledó que, des que eu naci,**  
**<nunca tan led' ome con molher vi>**

B 1167 f. 249v° V 773 ff. 121v°-122r°

2 en uyo BV : <m>'envio<u> Nunes, fort. recte 3 mi quer] mo auer V mui om. B 9 en] ã V : e B 10 me] m' Nunes : mel BV after which both MSS have a line-break<sup>1</sup> asperando] B skips from aspando to tã ledome 11 foy el tã ledó q' desq' naçi V : om. B 12 tã ledome cõ molher ui B : om. V after 12 (Quãdeu cheguey estaua el chorãdo / E nõ folgaua oseu coraçõ) B 15 uijr B : mir V 17 foi <el> Nunes q' eu naçi BV : eu del. Nunes<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Reali resists emending *mel* to *me* (or *m'*), but the verse transmitted by the manuscripts is hypermetric. (It seems unlikely that *asperando* should be scanned as three syllables, although Cunha [1982: 102-103, 118] suggests that pretonic *e* could be syncopated before *r* in forms of the future, and [p. 147] that other pretonic vowels before an *r* may have suffered the same fate.)

<sup>2</sup> The verse is metrically and syntactically sound, and the variation in the refrain should be maintained. Nunes' proposed change takes out one word to add another with no gain (*el* in v. 16 renders the pronoun superfluous in v. 17) and arguably some loss (*eu*).

JUIÃO BOLSEIRO – 4

Nas barcas novas foi s' o meu amigo daqui,  
e vej' eu viir barcas e tenho que ven i,  
**mha madre, o meu amigo**

Atendamos, ai madre, sempre vos querrei ben,  
ca vejo viir barcas e tenho que i ven,  
**mha madre, o <meu amigo>**

5

Non faç' eu desguisado, mha madr', eno cuidar,  
ca non podia muito sen mi alhur morar,  
**mha madre, o meu amigo**

B 1168 f. 249v° V 774 f. 122r°

2 uijr V : ueir B<sup>1</sup> 5 hi ven *transpos*. Braga : uẽ hi BV 6, 9 madre, o Nunes (*cf.* v. 3) : madro V : madre B  
7 desguisado Nunes : desaguizado BV<sup>2</sup> madr', eno Nunes : madreno V : madre no B

Cf. Nunes vol. III, pp. 344-345.

<sup>1</sup> Reali prints *veir* here (*ueir* is in B, not V, as her apparatus states), but *viir* in v. 5. But the form *veir* is not documented elsewhere in the *cantigas d' amigo*, and among those of Bolseiro *viir* occurs seven times: B 1167 / V 773, v. 15; B 1169 / V 775, vv. 2, 12; B 1170 / V 776, vv. 5, 11, 17, 23. Moreover, scribes not infrequently confuse *e* and *i*.

<sup>2</sup> Reali maintains *desaguizado*. The verse as transmitted is hypermetric and the more normal form would resolve the problem (Reali would have us swallow the *a* in pronunciation anyway). In B 1631 / V 1165 (Ponte), v. 3, *desaguizado* again occurs in a hypermetric verse where we should probably read *desguisado* (against both Lapa and Panunzio). Similarly, B 1364 / V 972 (M. Soares), v. 8. Cf. CA 206, v. 4, where the corresponding version in B 357 has the same unmetrical error, and see note on B 686 / V 288 (J. S. Coelho), v. 9.

## JUIÃO BOLSEIRO – 5

- Vej' eu, mha filha, quant' é meu cuidar,  
as barcas novas viir pelo mar  
**en que se foi voss' amigo daqui**  
– Non vos pes, madre, se Deus vos empar,  
**irei veer se ven meu amig' i** 5
- Cuid' eu, mha filha, no meu coração,  
das barcas novas, que aquelas son  
**en que se foi voss' amigo daqui**  
– Non vos pes, madre, se Deus vos perdon,  
**<irei veer se ven meu amig' i>** 10
- Filha fremosa, por vos non mentir,  
vej' eu as barcas pelo mar viir  
**en que se foi voss' amigo daqui**  
– Non vos pes, madre, quant' eu poder ir,  
**irei veer se ven meu amigo <i>** 15

B 1169 ff. 249v°-250r° V 775 f. 122r°

6 meu| meo B 9 perdon Bell (1925: 28) : ěpar B : enpar V (cf. v. 4) 13 en| E B 15 uen B : uou V

JUIÃO BOLSEIRO – 6

Que olhos son que vergonha non an,  
 dized', amigo d' outra, ca meu non,  
 e dized' ora, se Deus vos pardon,  
 pois que vos ja con outra preço dan,  
 com<o> ousastes viir ant' os meus  
 olhos, amigo, por amor de Deus? 5

Ca vós ben vos devia<des> nembrar  
 en qual coita vos eu ja por mi vi,  
 fals', e nembra<r> vos qual vos fui eu i;  
 mais, pois con outra fostes começar,  
 com<o> ousastes viir ant' os meus  
 olhos, <amigo, por amor de Deus>? 10

Par Deus, falso, mal se mi agradeceu,  
 quando vós ouverades de morrer  
 se eu non fosse, que vos fui veer; 15  
 mais, pois vos outra ja de min venceu,  
 com<o> ousastes viir ant' os meus  
 <olhos, amigo, por amor de Deus>?

Non mi á mais vosso preito mester,  
 e ide vos ja, por Nostro Senhor,  
 e non venhades nunca u eu for; 20  
 pois começastes con outra molher,  
 com<o> ousastes viir ant' os meus  
 <olhos, amigo, por amor de Deus>?

B 1170 f. 250r° V 776 f. 122r°

2 Dizad B: dizad V 5, 11, 17, 23 com<o> *supplevi* ousastes <vós> Nunes 7 devia<des> *supplevi*: deuia BV, Nunes<sup>1</sup> 8 en Nunes: Ende B: en de V 8-9 eu ia p' mi ui / falsse nēbrau, qualu, V: om. B nembra<r>-vos Nunes 12 olh, V: om. B 13-17 om. B<sup>2</sup> 19 mi á Nunes: mha BV

<sup>1</sup> *devia<des>* is personal here (its subject is *vós*) and governs an infinitive directly. Cf. CA 31.23 (Pae Soarez) *mais mi-o deviades vós agradecer* and 131.14 (Queimado) *non me deviades leixar morrer*. (Nunes' C'a vós ben vos devia <a> *nembrar* solves neither the metrical problem [*devia a* would have been elided; not to mention the unlikelihood of scanning C' a] nor the syntactic one. Reali leaves the line untouched.)

<sup>2</sup> These lines read in V as follows:

Par d's falsso mal ssemi gradezeu  
 quando uos ouu'ades de morrer  
 se eu nō fosse q'u, fui ueer  
 mays poys u, out' ia demüenzeu  
 (uenzeu) s  
 como(s)u sastes uijr antus me,

## JUIÃO BOLSEIRO – 7

Mal me tragedes, ai filha, por que quer' aver amigo,  
 e, pois eu, con vosso medo, non o ei nen é comigo,  
 non ajade-la mha graça,  
 e dé vos Deus, ai mha filha, filha que vos assi faça,  
 filha, que vos assi faça

5

Sabedes ca, sen amigo, nunca foi molher viçosa,  
 e, por que mho non leixades aver, mha filha fremosa,  
 non ajade-la mha <graça,  
 e dé vos Deus, ai mha filha, filha que vos assi faça,  
 filha, que vos assi faça>

10

Pois eu non ei meu amigo, non ei ren do que desejo,  
 mais, pois que mi por vós vëo, mha filha, que o non vejo,  
 non ajade-la mha <graça,  
 e dé vos Deus, ai mha filha, filha que vos assi faça,  
 filha, que vos assi faça>

15

Per vós perdi meu amigo, por que gran coita padesco,  
 e, pois que mho vós tolhestes e melhor ca vós paresco,  
 non ajade-la <mha graça,  
 e dé vos Deus, ai mha filha, filha que vos assi faça,  
 filha, que vos assi faça>

20

B 1171 f. 250r° V 777 f. 122v°

I ay V : ey B 3 ajade-la : aiades<sup>l</sup> a B : aiades a V 5, 10, 15, 20 filha, que *interpunxi* : filha que *edd.* 8 aiadela  
 : aia delha B 13 aiadela V : aiadela (mlh) B 17 Tolestes B

Verses 1-2 are copied in long lines in both MSS and in B Colocci has written “16 syll” twice – to the right of v. 1 and beneath the text, at the bottom of f. 250r°b. The strophic form presented here assumes we ought not allow unrhyming verses, especially where we need not. (Lapa [1982: 185] wants long vv. in the body of the strophe, short verses in the refrain; Tavani, Rep., offers a choice of long or short lines both in the body of the strophe and in the refrain, or long lines in the former and short in the latter.) Of *cantigas* in the form aaBBB I find a total of seven in each of which the two outer verses of the refrain are equal to one another and shorter than the one between them, which in turn is equal (or almost equal) to the verses of the body of the strophe. Six of them (including this one) are *cantigas d'amigo*:

B 817 / V 401	P. G. Charinho	7'	7'	5'	7'	5'
B 1147 / V 739	Johan Servando	12	12	8	12	8
B 1171 / V 777	Juíão Bolseiro	15'	15'	7'	15'	7'
B 1191 / V 796	Pero Meogo	8	8	6	8	6
B 1272 / V 878	Martin de Giinzo	9'	9'	6	9	6
B 1275 / V 881	Martin de Giinzo	11	11	8	11	8

And the seventh is a parody of a *cantiga d'amigo*: B 1383 / V 992 (=CEM 385) composed by Pero Garcia Buralês, scanning: 10' 10' 5' 10' 5'. See B 831 / V 417 (Ponte) for a similar example (where, however, the middle verse of the refrain exceeds the outer two by a single syllable and the rhyme scheme is different): *madre, namorada me leixou, / madre, namorada mh á leixada, / madre, namorada me leixou*; and compare the parody in B 755 / V 358 (Guilhade), vv. 20-22 *ja çafou // Ja çafad' é pan de voda, / ja çafou*.

## JUIÃO BOLSEIRO – 8

Buscastes m', ai amigo, muito mal  
 ali u vos enfengistes de mi,  
 e rog' a Deus que mi perçades i,  
 e dized' ora, falso, desleal,  
**se vos eu fiz no mund' algun prazer,** 5  
**que coita ouvestes vós de o dizer?**

E non vos presta, fals', en mho negar  
 nen mho neguedes, ca vos non ten prol,  
 nen juredes, ca sempr' o falso sol  
 jurar muit', e dizede sen jurar, 10  
**se vos eu fiz no mund' algun <prazer,**  
**que coita ouvestes vós de o dizer>?**

O que dissestes, se vos eu ar vir  
 por mi coitado, como vos vi ja,  
 vedes, fals', acoomhar xi vos á, 15  
 mais dized' ora, sen todo mentir,  
**se vos eu fiz no mund' algun prazer,**  
**<que coita ouvestes vós de o dizer>?**

B 1172 f. 250v° V 778 f. 122v°

I Buscades V 4 dissed B 8 negaedes V 9 uiredes BV 11 no| n B 13 dizestes B 15 fals', acoomhar  
*distinx. Dionísio* : falssacoomhar B : falssa coor' ar V<sup>1</sup>

vv. 13-15: "If I see you in love with me again as I saw  
 you before, what you said (O *que dissestes* [13]) will,  
 you know (*vedes* [15]), punish you, you liar".

vv. 13-15: "Se eu te vir novamente apaixonado por  
 mim, como já antes te vi, aquilo que disseste irá, tu  
 sabes (*vedes* [15]), castigar-te, meu mentiroso".

<sup>1</sup> Nunes, prints: *vedes falsa coor ar xi vos á* and explains "vedes...o que então vos direi: côr falsa vos toma outra vez, isto é, cá tornais com as vossas falsidades" (vol. III, p. 349). Reali (no. 10) makes no progress. Lapa [1982: 185-186] is on the right track, but doesn't see the verb *acoomhar*. Michaëlis [1920, s. v. *acoomiar*], noting the etymology (*ad+calumniare*; but in Classical Latin the verb is deponent and means "to bring false accusations" [OED]), glosses "acoimar, levar ou por coima ou multa; castigar, punir" and Lapa (CEM), defines it as "dar castigo, proibir, recusar". (Cf. B 172 [M. Soares], v. 8 [CA 398, CEM 283, Bertolucci no. 29]). The correct reading is due to João Dionísio (1991, oral communication).

JUIÃO BOLSEIRO – 9

Fez ùa cantiga d' amor  
 ora meu amigo por mi,  
 que nunca melhor feita vi,  
 mais, como x' é mui trobador,  
**fez ùas liras no son** 5  
**que mi sacan o coraçõn**

Muito ben xe soube buscar  
 por mi ali, quando a fez,  
 en loar mi muit' e meu prez,  
 mais, de pran por xe mi matar, 10  
**fez ùas liras <no son**  
**que mi sacan o coraçõn>**

Per bõa fe, ben baratou  
 de a por mi bõa fazer,  
 e muito lho sei agradecer, 15  
 mais vedes de que me matou:  
**fez ùas liras <no son**  
**que mi sacan o coraçõn>**

B 1173 f. 250v° V 779 f. 122v°

I Fex V 4 to'bador V 5, 11, 17 liras BV *hapax legomenon* 7 xe scripsi (cf. vv. 4, 10) : se BV, edd. : *etiam possis xi* (cf. B 1172 / V 778, v. 15; A 113 / B 226, v. 5 [se A : xi B])

To the left of the first strophe, and at the bottom of the column (after v. 10) Colocci has written "16 syll" and "16 syllab" respectively; it seems to make no sense here, however, to print the poem in long verses, since that would obscure the obvious rhyme-scheme.

vv. 5, 11, 17 *liras*: The sense appears to be 'melodic embellishments' or 'flourishes'. We could render: "He made some lilies in the melody".

vv. 5, 11, 17 *liras*: O sentido parece ser "ornamentos melódicos" ou "floreados". Poderíamos parafrasear: "Ele fez algumas flores na melodia".

vv. 5, 11, 17: *liras* is found only in this text, though thrice. Latin *lirium* (< Greek *leirion*), 'lily', gives Galego-Portuguese *liro*, *lilio* in CSM and *liras* is presumably a variant form.

vv. 7-8 *muito ben xe soube buscar / por mi ali*: "He knew how to seek out *muito ben* for himself (*xe*) on my behalf (*por mi*) there (*ali*)".

vv. 7-8 *muito ben xe soube buscar / por mi ali*: "Ele soube como procurar *muito ben* para si próprio (*xe*) da minha parte (*por mi*) ali".

vv. 7-8 *muito ben xe soube buscar / por mi ali*: We should take *muito ben* as the direct object of *buscar* (which is always transitive in the *cantigas d' amigo*; cf. B 1172 / V 778 (Bolseiro), vv. 1-2 and B 1183 / V 788 [Campina], v. 16. And since *buscar* cannot be both transitive and reflexive, the MSS' *se* seems an error for the old ethical dative *xe* or *xi*.



## JUIÃO BOLSEIRO – 10

Ai madre, nunca mal senti<u>  
 nen soub' i que x' era pesar  
 a que seu amigo non viu,  
 com' oj' eu vi o meu, falar  
 con outra, mais poilo eu vi, 5  
 con pesar ouvi a morrer i

E, se molher ouve d' aver  
 sabor d' amigo u lho Deus deu,  
 sei eu que lho non fez veer,  
 com' a mi fez vee-lo meu, 10  
 con outra, mais poilo eu <vi,  
 con pesar ouvi a morrer i>

B 1174 f. 250v° V 780 f. 123r°

I senti<u> Braga : sēti B : senti V 2 soub i Machado : soubi Braga 6 ouvi a Nunes : ouuha BV : ouvh a Reali<sup>1</sup>  
 8 amigo u *distinxi* : amigou BV : amig' ou Braga<sup>2</sup>

vv. 7-8: "And if a woman had the chance to have the  
 pleasure of a boyfriend, since God gave him to her..."

vv. 7-8: "E se uma mulher tivesse a oportunidade de  
 ter o prazer de um namorado, uma vez que Deus lho deu..."

<sup>1</sup> The *h* in the manuscripts probably indicates that the *i* of *ouvi* is to be pronounced as a *y* rather than fully elided.

<sup>2</sup> There is no metrical problem (the final vowel *amigo* would be elided before *u*), but the decision is more complicated than might appear. One question is whether the *o* (in *lho*) in v. 8 refers to *sabor* or *amigo*. If the antecedent is *amigo*, then *amigo u* seems preferable ("And if a woman had to have pleasure with a boy since God gave him to her"); if it is *sabor*, then we might want to read *amig' ou*, ("... had occasion to feel pleasure with a boy, or God granted it to her"), but *amigo u* would still make sense (... "since God granted it"). Other factors to take into consideration are the use of *u* in conjunction with *Deus* in such clauses as *u quis Deus que ll' a alma do corpo sayse* (CEM 114.73) and *u me vos Deus fez prime<i>ro veer* (CA 86.9), as well as the semantic parallel with phrases such as *e filhe o ben quando lho Deus der* (B 1020 / V 610 [Johan Airas], v. 20).

JUIÃO BOLSEIRO – 11

Ai meu amigo, meu, per bõa fe,  
 e non d' outra, per bõa fe, mais meu,  
 rog' eu a Deus, que mi vos oje deu,  
 que vos faça tan ledõ seer migo  
**quan leda fui oj' eu, quando vos vi,** 5  
**ca nunca foi tan leda pois naci**

Bon dia vejo, pois vos vej' aqui,  
 meu amigo, meu, a la fe, sen al;  
 faça vos Deus ledõ, que pod' e val,  
 seer migo, meu ben e meu desejo, 10  
**quan leda <fui oj' eu, quando vos vi,**  
**ca nunca foi tan leda pois naci>**

Meu gasalhado, se mi valha Deus,  
 e amigo meu e meu coraçõ,  
 faça vos Deus en algũa sazõ  
 seer migo tan led' e tan pagado 15  
**quan leda fui oj' eu, <quando vos vi,**  
**ca nunca foi tan leda pois naci>**

B 1175 ff. 250v°-251r° V 781 f. 123r°

2 boa B 5 ui B : iu ? V after 5 Bon dia ueio written by scribe "a" at bottom of B f. 250v°b 14 e amigo Nunes :  
 Cuiergo B : cuiergo V<sup>1</sup>

In each strophe, the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> syllables of the first verse rhyme with the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> syllables of the fourth verse: *amigo* (1) / *migo* (4); *vejo* (7) / *desejo* (10); *gasalhado* (13) / *pagado* (16). Hence *migo*, *desejo* and *pagado* (last word in the fourth verse of each strophe) are not, as has been said, *palavras perdudas*. They do indeed rhyme, but in a way subtle enough to have eluded the vigilance of Nunes (vol. III, p. 350), Tavani (*Rep.*) and others, though not of Lapa (1982: 186).

<sup>1</sup> The girl stresses throughout that the addressee is her *amigo* (cf. vv. 1-2, 8, 10) and the third strophe would be the only one lacking the key word, were it not read here. Reali objects that "la parola, di senso oscuro, è stata liberamente interpretata" and prints *cuiergo*. But there is no such word (though *cui ergo* sounds like Latin and could, for that reason, have crept into the text in place of an illegible or only partially legible *eamigo*).

## JUIÃO BOLSEIRO – 12

Aquestas noites tan longas que Deus fez en grave dia  
 por min, por que as non dormho, e por que as non fazia  
**no tempo que meu amigo**  
 soía falar comigo?

Por que as fez Deus tan grandes, non posso eu dormir, coitada, 5  
 e, de como son sobejas, quisera m' outra vegada  
**no tempo que meu amigo**  
 soía falar comigo?

Por que as Deus fez tan grandes, sen mesura desiguaes, 10  
 e as eu dormir non posso, por que as non fez ataes  
**no tempo que meu amigo**  
 soía falar comigo?

B 1176 f. 251r° V 782 f. 123r°

2 mī B : mi V *between 4 and 5* (Juyao bol sseyro) B 5 grādes V : grandas B 6 sobeias B : soberas V m' Nunes<sup>1</sup>  
 : eu BV 7 meu| cheu V amigo (soia) B 9 desiguaes Lapa : designaaes B : deflegraaes V 10 non!| nō B  
 : io V ataes Lapa : ataaes B : araaes V 11 nō V meu| cheu V

In B there are marks both to the right and to the left of lines 1-2 and 3-4 indicating that they are to be taken together. Moreover, in the left hand margin next to the first strophe and at the bottom of the column (beneath the first half of our v. 5) Colocci has written "16 syll". In V the first strophe is copied in short lines, the second and third in irregularly divided lines none of which corresponds to a verse (short or long). Lang (1894: xcii) and Lapa (1982: 186) assume long verses of 15'. Tavani (*Rep.*) offers three possibilities: three long verses (26:14), six short verses (244:19) and the option taken here (37:17), which follows the indications of Colocci.

<sup>1</sup> Cf. vol I, p. 390, where Nunes suggests *quisera-m'eu outra vegada*. See also B 657 / V 258 (Carpancho), v. 7.

JUIÃO BOLSEIRO – 13

Ai meu amigo, avedes vós per mi  
afan e coit' e desej' e non al,  
e o meu ben é todo vosso mal,  
mais, pois vos eu non posso valer i,  
**pesa mh a mi por que paresco ben,** 5  
**pois end' a vós, meu amigo, mal ven**

E sei, amigo, destes olhos meus  
e sei do meu fremoso parecer  
que vos fazen <en> gran coita viver,  
mais, meu amigo, se mi valha Deus, 10  
**pesa mh <a mi por que paresco ben,**  
**pois end' a vós, meu amigo, mal ven>**

B 1178 f. 251r° V 783 f. 123r°

3 todo BV : tod'o *Reali* 9 fazen <en> *Nunes* : faz ã B : faz en V : faz en *Reali* 11 Pesami B : pesami V

## JUIÃO BOLSEIRO – 14

Partir quer migo mha madr' oj' aqui  
 quant' á no mundo, outra ren non jaz;  
 de vós, amig', ùa parte mi faz,  
 e faz m' outra de quant' á e de si,  
**e, pois faz esto, manda m' escolher;** 5  
**que mi mandades, amigo, fazer?**

Partir quer migo como vos <d>irei:  
 de vós mi faz <i> ùa parte ja  
 e faz m' outra de si e de quant' á  
 e de quantos outros parentes ei, 10  
 <e>, pois faz esto, <manda m' escolher;  
 que mi mandades, amigo, fazer>?

E de qual guisa migo partir quer  
 a partiçon, ai meu amig', é tal:  
 ùa me faz, senhor, de vós sen al, 15  
 outra de si e de quant' al ouver,  
 <e>, pois <faz esto, manda m' escolher;  
 que mi mandades, amigo, fazer>?

De vós me faz ùa parte, ai senhor  
 e meu amig' e meu lum' e meu ben, 20  
 e faz m' outra de grand' algo que ten  
 e pon me demais i o seu amor,  
 <e>, pois <faz esto, manda m' escolher;  
 que mi mandades, amigo, fazer>?

E, poilo ela part' a meu prazer, 25  
 en vós quer' eu, meu amig', escolher

B 1179 f. 251r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 784 f. 123v<sup>o</sup>

2 mūdo BV : *fort.* mund' u 4, 15 faz| taz B 5 E poys B : *om.* V manda| mūda B 7 <d>irei *Monaci* : irey V  
 : q'rey B 8 faz <i> ùa *supplevi* (cf. v. 22) : faz hūo B : faz hu V 11, 17, 23 <e> cf. v. 5 14 partiçon *Nunes* : paucaõ  
 B : pan caoõ V<sup>1</sup> 15 senhor| senõ V u, BV 16 e *om.* V 21 tem V : rem B 22 o seu| os eu B : e sen V  
 25 parta B : para V praz' B : p'z V 26 amig'| amigue B : amiguy V escolher B : escolhir V : *corr. Monaci*

<sup>1</sup> The initial *p* in both manuscripts is not a crossed *p* but a *p* with a loop on the tail (= *pro*).

JUIÃO BOLSEIRO – 15

Non perdi eu, meu amigo, des que me de vós parti,  
do meu coração gran coita nen gran pesar, mais perdi  
**quanto tempo, meu amigo,**  
**vós non vivestes comigo**

Nen perderan os olhos meus chorar nunca, nen eu mal,  
des que vos vós daqui fostes, mais vedes que perdi al:  
**quanto tempo, meu <amigo,**  
**vós non vivestes comigo**

5

B 1180 f. 251v° V 785 f. 123v°

5 *perderan Reali*<sup>1</sup> : *perderã BV* : *perderon Nunes*

The poem is copied in short lines in both B and V, but in B there are marks to the right of lines 1-2, 7-8 and 9-10 (our vv. 1, 5, 6) indicating that they are to be taken as single verses, and Colocci has written “16 syll” at the bottom of the column, under the end of our v. 6 (only the two verses of the refrain, taken together, would make 16 syllables; in the form presented here, the body of the strophe consists of 15 syllable verses). Lang (1894: xcii) and Lapa (1982: 186) see long lines.

<sup>1</sup> Although *Reali* maintains the reading of the manuscripts, she translates “hanno perduto”. We may have a pluperfect for a perfect, a variant (phonetic or graphic or both) of the perfect, or a scribal error. Though any of these is possible, it should be remembered that the use of the pluperfect for the perfect was already common in early Latin.

## MARTIN CAMPINA – 1

O meu amig', amiga, vej' andar  
 trist' e cuidando e non poss' entender  
 por que trist' anda, si veja prazer,  
 pero direi vos quant' é meu cuidar:  
**anda cuidand' en se daqui partir** 5  
**e non s' atreve sen mi a guarir**

Anda tan triste que nunca mais vi  
 andar nulh' ome, e en saber punhei  
 o por que era, pero non o sei;  
 pero direi vos quant' end' ap<re>ndi: 10  
**anda cuidand' en se daqui partir**  
**<e non s' atreve sen mi a guarir>**

Atan trist' anda que nunca vi quen  
 tan trist' andasse no seu coraçon,  
 e non sei por que nen por qual rason, 15  
 pero direi vos quant' aprendi én:  
**anda cuidand' en se daqui partir**  
**<e non s' atreve sen mi a guarir>**

B 1182 f. 252r° V 787 f. 124r°

2 coydando e B : coydãde V 8 ome| omē BV 9 era| eu V 10 ap<re>ndi *Monaci* (cf. v. 16) : a pndy B : a pudy V 13-18 *om.* B<sup>1</sup> 15 nen| uē V

<sup>1</sup> There is no sign of the lacuna in B. In V these verses read as follows:

A tan tristan da q' nūca ui quē  
 tã tristan dasse no seu corazō  
 enō sey p' q' uē por qual razō  
 po direyu, quanta p'ndi en  
 anda cuydandēsse daq' partir

MARTIN CAMPINA – 2

Diz meu amigo que eu o mandei  
 ir, amiga, quando s' el foi daqui,  
 e, se lho sol dixi nen se o vi,  
 non veja prazer do pesar que ei,  
**e, se m' el ten torto en mho dizer,** 5  
**veja s' el ced' aqui en meu poder**

E vedes, amiga, do que m' é mal:  
 dizem os que o viron com' el diz  
 que o mandei ir, e, se o eu fiz,  
 nunca del aja dereito nen d' al, 10  
**e, se m' el <ten> torto <en mho dizer,**  
**veja s' el ced' aqui en meu poder>**

E que gran torto que m' agora ten  
 en dizer, amiga, per bõa fe,  
 que o mandei ir, e, se assi é, 15  
 como m' el busca mal, busque lhe eu ben,  
**e, se m' el <ten torto en mho dizer,**  
**veja s' el ced' aqui en meu poder>**

E, se el ven aqui a meu poder,  
 preguntar lh' ei quen lho mandou dizer 20

B 1183 f. 252r° V 788 f. 124r°

I eu (s) o? V<sup>1</sup> 2 hir B : hu V 3 di(z)\*i V 8 uirõ B : iurõ V 16 busque| busqe V : Busq' B l|he| le B  
 20 p'guntar V : p'gũthar B

v. 10: "May I never get back at him or anyone else".  
*aver dereito de (alguen)* means "to wreak vengeance on  
 (someone)".

v. 10: "Que nunca me vingue dele nem de outra pes-  
 soa". *aver dereito de (alguen)* significa "obter vingança  
 (de alguma pessoa)".

<sup>1</sup> Monaci reads the cancelled letter as an *l*.



## PERO MEOGO – 1

O meu amig', a que preito talhei,  
con vosso medo, madre, mentir lh' ei;  
e se non for, assanhar s' á

Talhei lh' eu preito de o ir veer  
ena fonte u os cervos van beber, 5  
e se non for, assanhar <s' á>

E non ei eu de lhi mentir sabor,  
mais mentir lh' ei <eu> con vosso pavor;  
e se non for, <assanhar s' á>

De lhi mentir nen un sabor non ei; 10  
con vosso med' a mentir lh' averei;  
e se non for, <assanhar s' á>

B 1184 f. 252r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 789 f. 124r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>

8 uosso V : uossa B <eu> *supplevi*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For the collocation, cf. B 639 / V 240 (Pae Soares), v. 7 *Sofrer lí' ei eu de me chamar senhor* and B 730 / V 331 (Beesteiros), v. 13 *Vee-lo ei eu, per bõa fe*. Outside the *cantigas d'amigo* we find an example at the end of a poem (and in rhyme) in B 1522 / V 395 (=CEM 158 [Gil Perez Conde]), vv. 16-17 E, *se non, ficar-m' ei eu / na mia pousada*.

PERO MEOGO – 2

Por mui fremosa, que sanhuda estou  
a meu amigo, que me demandou  
que o foss' eu veer  
a la font' u os cervos van beber

Non faç' eu torto de mi lh' assanhar  
por s' atrever el de me demandar  
que o foss' eu veer  
<a la font' u os cervos van beber>

5

Afeito me ten ja por sendia,  
que el<e> non ven, mas <ar> envia  
que o foss' eu veer  
<a la font' u os cervos van beber>

10

B 1185 f. 252v° V 790 f. 124v°

6 demãdar V : demander B 9 sendia *Grüzmacher* : seu dia BV : sandia Nunes 10 el<e> *supplevi* mas BV  
: *possis ma<i>s* <ar> *supplevi*<sup>1</sup> II o] 9 B

<sup>1</sup> The collocation *mais ar* occurs three times in the *cantigas d' amor* and three times in CEM. It is used immediately following a negated clause in B 498 / V 81 (Dinis), vv. 9-11 *ca sei mui bem que nunca poss' achar / nenhũa cousa ond' aja sabor / se nom da morte; mais ar ei pavor / de mh a nom querer Deus tam cedo dar* (text from Lang 1894). Cf. B 1388 / V 997 (Queimado), vv. 8-10 *Qual desden lhi vós fostes <i> fazer / nunca outr' om' a seu amigo fez; / mais ar fará vos ele, outra vez...*

## PERO MEOGO – 3

– Tal vai o meu amigo, con amor que lh' eu dei,  
come cervo ferido de monteiro del rei

Tal vai o meu amigo, madre, con meu amor,  
come cervo ferido de monteiro maior

E se el vai ferido, irá morrer al mar; 5  
si fará meu amigo, se eu del non pensar

– E guardade vos, filha, ca ja m' eu atal vi  
que se fez<o> coitado por guaanhar de min

E guardade vos, filha, ca ja m' eu vi atal 10  
que se fez<o> coitado por de min guaanhar

B 1186 f. 252v° V 791 f. 124v°

4 at the top of B f. 252v° Colocci has written Come cervo 8, 10 fez<o> Lapa

In both MSS v. 9 is written on a single line, while vv. 1-8, and 10 are copied on short lines. In B, next to each pair of shorter verses (except those which make up our v. 3), Colocci has drawn a connecting line (indicating that they are to be taken together) and written "16" in the right hand margin ("16 syll" next to our vv. 9 and 10). Lapa (1982: 187) sees long lines.

PERO MEOGO – 4

Ai cervas do monte, vin vos preguntar:  
foi s' o meu amig', e, se alá tardar,  
que farei velida?

Ai cervas do monte, vin volo dizer,  
foi s' o meu amig', e querria saber:  
que farei velida?

5

B 1187 f. 252v° V 792 f. 124v°

I cervas *Braga*<sup>1</sup> : cervos BV de BV 3, 6 velida *Lapa* : uelidas BV 4 cervos V : rervos ? B cf. v. 1 mōte : mūte ?  
B 6 farey *Braga* : faria BV<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nunes follows Braga, making *cervas* agree with *velidas*. See next note.

<sup>2</sup> Méndez Ferrín and Azevedo Filho defend the reading of BV in v. 6 *que faria uelidas*. The girl, after telling the *cervas do monte* that she has come to ask them a question (vv. 1-2, 4-5), would then suddenly turn and address her girlfriends with the vocative *velidas* (vv. 3 and 6). The subject of *faria* would be the boy. Rather than submit to such contortions, it makes more sense to read *velida* in vv. 3 and 6 and *farei* for *faria* in v. 6 (with Braga, Lapa [1982: 187], Nunes).

## PERO MEOGO – 5

<Levou s' aa alva>, levou s' a velida,  
vai lavar cabelos na fontana fria  
leda dos amores, dos amores leda

<Levou s' aa alva>, levou s' a louçana,  
vai lavar cabelos na fria fontana  
leda dos amores, dos <amores leda>

5

Vai lavar cabelos na fontana fria;  
passou seu amigo, que lhi ben queria  
leda dos <amores, dos amores leda>

Vai lavar cabelos na fria fontana;  
passa seu amigo, que <a> muit' a<ma>va  
leda dos a<more, dos amores leda>

10

Passa seu amigo, que lhi ben queria;  
o cervo do monte a augua volvia  
leda dos a<more, dos amores leda>

15

Passa seu amigo que a muit' amava;  
o cervo do monte volvia <a> augua  
leda <dos amores, dos amores leda>

B 1188 ff. 252v<sup>o</sup>-253r<sup>o</sup> V 793 ff. 124v<sup>o</sup>-125r<sup>o</sup>

I, 4 <Levou s' aa alva> *supplevi* (ex B 569 / V 172 [Dinis], v. 2) : <Levou-s'a louçana> Nunes<sup>1</sup> I uelida B : uenda V 7 (na) / na V 8 passa Nunes, *Cunha*, *fort. recte* 10-12 *copied after* v. 18 in BV 11 <a> Nunes muit' a<ma>va Monaci (cf. v. 16) : q' muytaua B : q' muytau, V 15 dos a] d, a V : do a B 16-18 *om.* V 16 amana B 17 volvia] noluya B <a> cf. v. 14

<sup>1</sup> Nunes' supplement here, as well as that in v. 4, have been widely accepted by editors. But in no other verse in the strophes of this text is there a mere inversion (from strophe to strophe) of the two halves of a verse. Bell suggests *Leda dos amores* for v. 1 and *Dos amores leda* for v. 4. Assuming (with Lang 1894: 134 and the *opinio communis*) that this text underlies Dinis' *Levantou s' a velida* (B 569 / V 172), we can then take the second verse of that poem – *levantou s' <aa> alva* – as a reflection of the missing phrase here.

PERO MEOGO – 6

Enas verdes ervas vi anda-las cervas, <b>meu amigo</b>	
Enos verdes prados vi os cervos bravos, <b>meu amigo</b>	5
E con sabor delas lavei mhas garcetas, <b>meu amigo</b>	
E con sabor delos lavei meus cabelos, <b>meu amigo</b>	10
Des que los lavei, d' ouro los liei, <b>meu amigo</b>	15
Des que las lavara, d' ouro las liara, <b>meu amigo</b>	
D' ouro los liei e vos aspereí, <b>meu amigo</b>	20
D' ouro las liara e vos asperava, <b>meu amigo</b>	

B 1189 f. 253r° V 794 f. 125r°

6 in V, the sign + in the left hand margin after this v. indicates that vv. 7-12 appear at end of text 7-12 the order of these two strophes is inverted in B 7 delhas BV 10 delh, B : dehhos V 11 Lauey B : auey V 12, 18, 24 amigo om. B 13 q'(u)l,? B : q'u, V 15 amigo| a B 16 lauera B : laura V 19, 22 Douro B : Doutro V 21 ami B 23 asperaua B : aspaua V : asperara Nunes<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The imperfect provides an assonnant rhyme (as in strophes II and III), but in view of the rhymes in strophes V-VI, the change to *asperara* can be defended.

PERO MEOGO – 7

Preguntar vos quer' eu, madre,  
que mi digades verdade:  
se ousará meu amigo  
ante vós falar comigo

Pois eu mig' ei seu mandado, 5  
querria saber de grado  
se ousará meu amigo  
<ante vós falar comigo>

Irei, mha madre, a la fonte 10  
u van os cervos do monte,  
se ousará meu <amigo  
ante vós falar comigo>

B 1190 f. 253r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 795 f. 125r<sup>o</sup>

7 amigo| ami B

PERO MEOGO – 8

Fostes, filha, eno bailar e rompestes i o brial, poilo cervo i ven; esta fonte seguide a ben, poilo cervo i ven	5
Fostes, filha, eno loir e rompestes i o vestir, poilo cervo i ven; <esta fonte seguide a ben, poilo cervo i ven>	10
E rompestes i o brial que fezeastes ao meu pesar, poilo cervo i ven; <esta fonte seguide a ben, poilo cervo i ven>	15
E rompestes i o vestir que fezeastes a pesar de min, poilo cervo i ven; <esta fonte seguide a ben, poilo cervo i ven>	20

B 1191 f. 253v° V 796 f. 125r°

3, 5 poilo cervo] poys ona morado B : poys o namorado V : *corr.* Nunes<sup>1</sup> 6 loir *hapax legomenon*<sup>2</sup> 12 *hypermetric*  
ao] no B : a *Michaëlis* (II, 890), *Lapa* 13 ceruo B : ceru, V 17 *hypermetric* pesar de mi *Lapa* (a *deleto*)

<sup>1</sup> *namorado*, attested twice here in BV, is surely an error for *cervo*, read in both MSS in all following strophes. No doubt *cervo* has been displaced in the first strophe by a gloss (note that *namorado* is not found elsewhere in Meogo). Nunes prints the change, but other editors follow BV, and Azevedo-Filho unconvincingly defends the gloss. Cf. B 1272 / V 878 and B 1275 / V 881 (Giinzo) and the note on B 1171 / V 777 (Bolseiro). (The possibility of variation in a refrain is not in question; what editors who defend the gloss forget is the fundamental requirement of *external responsion* between strophes.)

<sup>2</sup> This is the only occurrence of *loir* in Galego-Portuguese, which is apparently the only Romance language that preserves a genuine descendant of Latin *ludere* (REW 5153a).



## PERO MEOGO – 9

- Digades, filha, mha filha velida,  
por que tardastes na fontana fria?  
(– Os amores ei)
- Digades, filha, mha filha louçana,  
por que tardastes na fria fontana? 5  
(– Os amores ei)
- Tardei, mha madre, na fontana fria,  
cervos do monte a augua volv<i>an;  
(Os amores ei)
- Tardei, mha madre, na fria fontana, 10  
cervos do monte volv<i>an a augua;  
(Os amores ei)
- Mentir, mha filha, mentir por amigo,  
nunca vi cervo que volvesse o rio;  
(– Os amores ei) 15
- Mentir, mha filha, mentir por amado,  
nunca vi cervo que volvess' o alto;  
(– Os amores ei)

B 1192 f. 253v° V 797 f. 125r°-v°

I uelida B : ne naa V 8 do monte a augua do mōte BV 8, 11 volv<i>am *Varnhagen* : uoluã BV 9 amores  
ey V : *om.* B

Reckert & Macedo (1996: 122-123) take the refrain as an aside, within parentheses.

MARTIN DE CALDAS – I

Per quaes novas oj' eu aprendi,  
cras me verrá meu amigo veer,  
e oje cuida quanto mh á dizer,  
mais, do que cuida, non será assi,  
ca lh' i cuid' eu a parecer tan ben  
que lhe non nembre do que cuida ren

5

B 1193 f. 253v° V 798 f. 125v°

5 lh' i *distinxi* : lhi BV<sup>1</sup>    beni B

<sup>1</sup> Braga and Nunes print *lhi*, but this seems odd given the presence of *lhe* in the next verse (though it should be noted that elsewhere among the *cantigas d' amigo* of Caldas we find *lhi* once [B 1194 / V 799, v. 9], *lhe* not at all). The girl refers in v. 2 to an encounter with the boy "tomorrow", so the force of *i* could be as much temporal (cf. CEM 14, v. 11 [Alfonso X]) as spatial.

## MARTIN DE CALDAS – 2

Madr' e senhor, leixade m' ir veer  
 aquel que eu por meu mal dia vi,  
 e el viu mi en mal dia por si,  
 ca morr' el, madr', e eu quero morrer,  
 se o non vir, mais, se o vir, guarrei, 5  
 e el guarrá, pois me vir, eu o sei

O que mi Deus non ouver' a mostrar,  
 vee-lo ei, madre, se vos prouguer én,  
 e tal non me lhi mostrou por seu ben,  
 ca morr' el e moiro eu, se Deus m' ampar, 10  
 se o non vir, mais, se o vir, guarrei,  
 <e el guarrá, pois me vir, eu o sei>

Aquel que Deus fez nacer por meu mal,  
 madre, leixade mho veer, por Deus,  
 <e> eu naci por mal dos olhos seus, 15  
 ca morr' el e moir' eu, u non jaz al,  
 se o non vir, mais, se o vir, guarrei,  
 <e el guarrá, pois me vir, eu o sei>

B 1194 f. 254r° V 799 f. 125v°

2 meu BV : mi Lapa 5 guarrey V : guarirey B 6 uyr V : (uy.) uyr B 7 ouver' a *distinx.* Braga; cf. B 1196 / V 801,  
 v. 7 15 <e> *supplevi*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nunes supplies <*gran*> before *mal*, but the loss of an initial *e*, especially before *eu*, seems more likely, and the conjunction would provide a missing connection to the syntax (the third verse in each of the other strophes begins with *e*).

MARTIN DE CALDAS – 3

Mandad' ei migo qual eu desejei,  
 gran sazon á, madre, per bõa fe,  
 e direi volo mandado qual é,  
 que nulha ren non vos én negarei:  
**o meu amigo será oj' aqui;** 5  
**e nunca eu tan bon mandad' oí**

E, pois mi Deus fez tal mandad' aver  
 qual desejava o meu coraçõn,  
 madr' e senhor, ase Deus mi perdon,  
 que vos quer' eu <o> mandado dizer: 10  
**o meu amigo será oj' aqui;**  
**<e nunca eu tan bon mandad' oí>**

E por en sei ca mi quer ben fazer  
 Nostro Senhor, a que eu fui rogar  
 por bon mandad', e fez mho el chegar 15  
 qual poderedes, mha senhor, saber:  
**o meu amigo será oj' aqui;**  
**<e nunca eu tan bon mandad' oí>**

Melhor mandado nunca ja per ren  
 daqueste, madre, non poss' eu oír 20  
 e por en non me quer' eu encobrir  
 de vós, ca sei que vos praz de meu ben:  
**o meu amigo será oj' aqui;**  
**<e nunca eu tan bon mandad' oí>**

B 1195 f. 254r° V 800 ff. 125v°-126r°

4 en BV : eu Braga 9 senhor, ase *distinxi* : senhor a se B : senhora se V : senhora, se Braga<sup>1</sup> 10 <o> Nunes;  
 cf. v. 3 16 qual| q'l V : Q' B saber| sab' V<sup>2</sup> : faz' B 20 eu| ea ? B 22 de<sup>2</sup>] do Nunes

<sup>1</sup> Braga and Nunes print *senhora, se* but *senhora* is extremely rare (and late) in Galego-Portuguese lyric (the formula *madr' e senhor* is used by Caldas at B 1194 / V 799, v. 1; cf. v. 16 below) and *asse* (with manuscript variants including *ase*) is found in CSM in optative clauses such as *asse Deus vos perdon*, *asse Deus m' ampar* and *asse Deus me valla* (cf. Mettmann's glossary, s.v. *asse*). The space in B between *senhor* and *a* is very slight and may be unintended.

<sup>2</sup> The reading of V is not entirely clear, and could be *fab'*.

MARTIN DE CALDAS – 4

Foi s' un dia meu amigo daqui  
trist' e coitad' e muit' a seu pesar  
por que me quis del mha madre guardar,  
mais eu fremosa, des que o non vi,  
**non vi depois prazer de nulha ren**  
**nen veerei ja mais, se m' el non ven**

5

Quando s' el ouve de mi a partir,  
chorou muito dos seus olhos enton  
e foi coitado no seu coraçon,  
mais eu fremosa, por vos non mentir,  
**non vi depois prazer <de nulha ren**  
**nen veerei ja mais, se m' el non ven>**

10

MARTIN DE CALDAS – 5

Ai meu amig' e lume destes meus  
olhos e coita do meu coração,  
por que tardastes, á mui gran sazon?  
non mho neguedes, se vos valha Deus,  
**ca eu quer' end' a verdade saber,** 5  
**pero mh-a vós non ousades dizer**

Dizede mi quen mi vos fez tardar,  
ai meu amig', e agradecer volo ei,  
ca ja m' end' eu o mais do preito sei  
e non vos é mester de mho negar, 10  
**ca eu quer' en<d' a verdade saber,**  
**pero mh-a vós non ousades dizer>**

Per bõa fe, non vos conselhou ben  
quen vos esta tardada fazer fez,  
e, se mi vós negardes esta vez, 15  
perder vos edes comigo por en,  
**ca eu quer' end' a verdade saber,**  
**<pero mh-a vós non ousades dizer>**

B 1197 f. 254v° V 802 f. 126r°

1-5 *partially copied a second time in V after this text*<sup>1</sup> 7 quen] que' V : q' B 13 boa B 14 fazer] faz' V : faz' (fazer) B

<sup>1</sup> In the upper right hand column of f. 126r° the scribe has copied and cancelled part of a hybrid strophe beginning with v. 1 of the next poem, then skipping back to the end of v. 1 of this one (*stes meus*) and continuing down to v. 5. It reads:

Nostro senhor e como po stes me,  
olhos e coyta do meu coração  
por que tardastes a muy gram saçon  
nõ mho neguedes seu, ualha de,  
ca eu querendauerdade saber

In the part of this hybrid relevant to the present text, the only differences between this version and the one the scribe had just copied are in v. 3, where the first version has *grāsazon* (exactly as in B).

## MARTIN DE CALDAS – 6

Nostro Senhor, e como poderei  
 guardar de morte meu amig' e mi,  
 ca mi dizen que se quer ir daqui,  
 e, se s' el for, log' eu morta serei  
**e el morto será, se me non vir,** 5  
**mais quero m' eu esta morte partir**

Ir m' ei con el, que sempre falarán  
 desta morte, que se<n> ventura for,  
 ca se quer ir meu lum' e meu senhor,  
 e, se s' e<l> for, serei morta de pran 10  
**e el morto será, se me non vir,**  
**<mais quero m' eu esta morte partir>**

Irei co<n> el mui de grado, ca non  
 me sei conselho, se mho Deus non der,  
 ca se quer ir o que mi gran ben quer, 15  
 e, se s' el for, serei morta enton  
**e el morto será, se me non vir,**  
**<mais quero m' eu esta morte partir>**

B 1198 f. 254v° V 803 f. 126r°

I see note on B 1197 / V 802 (Caldas), vv. 1-5 4 log' eu | logueu B : legueu V 8 se<n> Nunes<sup>1</sup> : se BV 10 s' e<l>  
 Nunes (cf. vv. 4, 16) : sse BV 13 fort. Ir <m>' ei scribendum; cf. v. 7 co<n> Braga (cf. v. 7) : co BV

<sup>1</sup> Cf. Nunes, vol. III, p. 363: "Se bem os interpreto, êstes versos querem dizer: irei com êle, porque, sempre hão de falar desta morte, que será desventurosa. O emprêgo de *fôr*, em vez de *será*, explicar-se-ia por se tratar de um futuro hipotético."

MARTIN DE CALDAS – 7

Vedes qual preit' eu querria trager,  
irmaa, se o eu podesse guisar:  
que fezess' a meu amigo prazer  
e non fezess' a mha madre pesar;  
**e, se mi Deus esto guisar, ben sei** 5  
**de mi que log' eu mui leda serei**

E atal preito m' era mui mester,  
se mi Deus aguisar de o aver,  
e quanto o meu amigo quiser  
e que mho mande mha madre fazer, 10  
**e, se mi Deus <esto> guisar, <ben sei**  
**de mi que log' eu mui leda serei>**

E, se mh a mi guisar Nostro Senhor,  
aqueste preito será meu gran ben:  
com' eu faça a meu amig' amor 15  
e me rogue mha madre ante por en,  
**e, se mi Deus esto guisar, ben sei**  
**de mi <que log' eu mui leda serei>**

B 1199 f. 254v° V 804 f. 126r°-v°

I eu| u B 3 que| Que (s) B 9 Quãtoomeu B : quanto meu V 14 meu V : men ? B 16 rogue *Lapa* : rogou  
BV ante| antẽ B : ame V



## NUNO TREEZ – I

Des quando vos fostes daqui, meu amigo, sen meu prazer,  
 ouv' eu tan gran coita des i qual vos ora quero dizer:  
**que non fezeron des enton os meus olhos, se chorar non,**  
**nen ar quis o meu coraçõ que fezessem, se chorar non**

E des que m' eu sen vós achei, sol non me soub' i conselhar  
 e mui triste por en fiquei e con coita grand' e pesar,  
**que non fezeron des enton <os meus olhos, se chorar non,**  
**nen ar quis o meu coraçõ que fezessem, se chorar non>**

5

E fui eu fazer oraçõ a San Clemenc' e non vos vi  
 e ben des aquela sazõ, meu amigo, avêo m' assi  
**que non fezeron des enton <os meus olhos, se chorar non,**  
**nen ar quis o meu coraçõ que fezessem, se chorar non>**

10

B 1200 f. 255r° V 805 f. 126v°

2 eu| ã B 3 si V 4, 8, 12 *fort.* quiso meu 5 cõsselhar V : sõsselhar B 9 (en) eu B clement B : dement V  
 no B 11 fez'on B : fezon V

Short lines in BV. Taken by editors, perhaps rightly, as ababCCCC, scanning 8 throughout, but compare B 1202 / V 807 and B 1203 / 808 (Treez). As printed here, there are internal (mid-verse) rhymes in all verses.

NUNO TREEZ – 2

San Clemenço do mar,  
se mi del non vingar,  
**non dormirei**

San Clemenço senhor,  
se vingada non for,  
**non dormirei**

5

Se vingada non for  
do fals' e traedor,  
**non dormirei**

B 1201 f. 255r<sup>o</sup> V 806 f. 126v<sup>o</sup>

I clemenco B : cremenço V<sup>1</sup> mal V 4 clemẽco B : demenço V 8 craedor V 9 dormirey V : *om.* B

<sup>1</sup> The variant is striking, but this is the only time (in either manuscript) in the *cantigas d' amigo* of Treez where the name appears with initial *cr* instead of *cl* (cf. v. 4 below; B 1202 / V 807, vv. 1, 4; B 1203 / V 808, vv. 1, 4, 7).

## NUNO TREEZ – 3

Non vou eu a San Clemenço orar, e faço gran razon,  
ca el non mi tolhe a coita que trago no meu coraçõn,  
nen mh aduz o meu amigo, pero lho rog' e lho digo

Non vou eu a San Clemenço, nen el non se nembra de min,  
nen mh aduz o meu amigo, que sempr' amei des que o vi, 5  
nen mh aduz o <meu amigo, pero lho rog' e lho digo>

Ca se el<e> m' adussesse o que me faz pëad' andar,  
nunca tantos estadaes arderan ant' o seu altar,  
nen mh aduz <o> meu <amigo, pero lho rog' e lho digo>

Ca se el<e> m' adussesse o por que eu moiro d' amor, 10  
nunca tantos estadaes arderan ant' o meu senhor,  
nen mh aduz <o> meu <amigo, pero lho rog' e lho digo>

Pois eu e<n> mha voontade de o non veer son ben fis,  
que porrei par caridade ant' el candeas de Paris?  
nen mh aduz <o> meu amigo, <pero lho rog' e lho digo> 15

En mi tolher meu amigo filhou comigo perfia,  
por end' arderá, vos digo, ant' el lume de bogia,  
nen mh aduz <o> meu <amigo, pero lho rog' e lho digo>

B 1202 f. 255r° V 807 ff. 126v°-127r°

I clemêto B : clemento V orar| grar B 4 demenço V 7 pëad' Michaëlis (II, 887), Lapa : pëad V : peäd B :  
penad' Lang (1894: ci), Nunes 7, 10 el<e> supplevi m<e> Nunes 7 se(l) el B 13 e<n> mia Michaëlis : emha  
BV fis V : fis B with s written over z 14 candade V 16 En V : Eu ? B p̄fia B : fer fia V

Nunes prints short lines, but the body of the strophe seems composed in long verses: in B, vv.1-2 and 10-11 are copied in long lines. Colocci has marked several pairs of short lines (our vv. 4-5 and 7-8) to indicate that they are to be taken together, and has written "16" in the margin and "16 syll" at the bottom of f. 255r°b; in V, vv.10-11 are also copied as long lines. Michaëlis (vol. II, p. 883) and Lapa (1982: 188) agree that these are long verses.

v. 17: *lume de bogia* seems to mean 'cheap candles'. Nunes (vol. III, p. 590) would have them of lard; in any event, low quality (Lang [1894: ci]: "gewöhnliche kerzen").

v. 17: *lume de bogia* parece significar 'velas baratas'. Nunes (vol. III, p. 590) achava que seriam de sebo; de qualquer modo, de baixa qualidade (Lang [1894: ci]: "gewöhnliche kerzen").

NUNO TREEZ – 4

Estava m' en San Clemenço, u fora fazer oraçon,  
e disse mh o mandadeiro, que mi prougue de coraçõ:  
“Agora verrá aqui voss' amigo”

Estava <m>' en San Clemenço, u fora candeas queimar,  
e disse mh o mandadeiro: “Fremosa de bon semelhar,  
agora verrá aqui <voss' amigo>”

5

Estava m' en San Clemenço, u fora oraçon fazer,  
e disse mh o mandadeiro: “Fremosa de bon parecer,  
agora verrá aqui <voss' amigo>”

E disse mh o mandadeiro: “Fremosa de bon semelhar,”  
por que viu que mi prazia, ar começou m<e> a falar  
“Agora verrá aqui <voss' amigo>”

10

E disse mh o mandadeiro: “Fremosa de bon parecer,”  
por que viu que mi prazia, ar começou <me> a dizer:  
“Agora verrá aqui <voss' amigo>”

15

E disse mh o mandadeiro, que mi prougue de coraçõ,  
por que viu que mi prazia, ar disse mh outra vez entõ:  
“Agora verrá aqui <voss' amigo>”

B 1203 f. 255v° V 808 f. 127r°

I Estauam V : Estauã B 3 aq<sup>i</sup> B : q<sup>i</sup> V 4 <m>' Nunes, cf. vv. 1,7 u| E B : e V cãdeuas V 5 (parecer)  
semelhar V 6 ueira B : uera V 10 da V 11 m<e> a Nunes : ma BV 14 mi| me B começon B <me>  
Nunes 16-18 transpos. Nunes post v. 9<sup>1</sup> 17 mi| me B mh| mho B : m V

Here neither MS has any long lines, but in B Colocci has marked the first two (short) verses as belonging together and written “16 syll” at the bottom of f. 255v°a. Lang (1894: xcii) sees 16 syllable verses.

<sup>1</sup> Nunes supposes that by putting vv. 16-18 as the fourth strophe we would have a case of *cobras ternas* – and both the transposition and the classification are accepted by Tavani (*Rep.*), but in all of Galego-Portuguese lyric the only true case of *cobras ternas* is Calheiros-1. There the verses (outside the refrain) in strophes I-III rhyme in *-igo*, while those in strophes IV-VI rhyme in *-ia*. What we would have here, if we transposed, would be a different phenomenon (something like a triple version of *cobras alternantes*): three rhyme sounds (*-on*, *-ar*, *-er*), one per strophe, in a series established in the first three strophes and then repeated in the last three.

## PERO D' ARMEA – I

Sej' eu fremosa con mui gran pesar  
 e mui coitada no meu coraçõn  
 e choro muit' e faço gran razon,  
 par Deus, mha madre, de muito chorar  
**por meu amig' e meu lum' e meu ben,** 5  
**que se foi daqui, ai madr', e non ven**

E ben sei <eu> de pran que por meu mal  
 me fez<o> Deus tan fremosa nacer,  
 pois m' ora faz como moiro morrer,  
 ca moiro, madre, se Deus mi non val, 10  
**por meu amig' e meu <lum e meu ben,**  
**que se foi daqui, ai madr', e non ven>**

E fez mi Deus nacer, per bõa fe,  
 polo meu mal; er fez<o> me log' i  
 mais fremosa de quantas donas vi, 15  
 e moiro, madre, vedes por que é:  
**por meu amig' e meu lum' e <meu ben,**  
**que se foi daqui, ai madr', e non ven>**

E, pois Deus quer que eu moira por en,  
 sabhan que moiro querendo lhi ben 20

B 1204 ff. 255v<sup>o</sup>-256r<sup>o</sup> V 809 f. 127r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>

5 meu<sup>2</sup> om. V 7 <eu> Nunes<sup>1</sup> 8 fez<o> Nunes (1959: 324)<sup>2</sup> <a>tan Nunes 10 moyro V : muyto B  
 13 boa B 14 er BV : <e> ar Nunes : fort. ar fez<o> supplevi; cf. v. 8 16 é Nunes (he iam Braga) : hi BV

<sup>1</sup> See note on B 674 / V 276 (Avoín), v. 9.

<sup>2</sup> Cf. B 1087-1088 / V 679 (Pero d'Armea), v. 3 e quan fremosa vos fezo nacer.

PERO D' ARMEA – 2

Amiga, grand' engan' ouv' a prender  
do que mi fez creer mui gran sazon  
que mi queria ben de coraçon,  
tan grande que non podia guarir,  
e tod' aquest' era por encobrir 5  
outra que queria gran ben enton

E dizia que perdia o sen  
por mi, demais chamava me senhor  
e dizia que morria d' amor  
por mi, e que non podia guarir, 10  
e tod' aquest' era por <encobrir  
outra que queria gran ben enton>

E, quand' el migo queria falar,  
chorava muito e jurava log' i  
que non sabia conselho de si 15  
por mi, e que non podia guarir,  
e tod' aquest' era <por encobrir  
outra que queria gran ben enton>

B 1205 f. 256r° V 810 f. 127v°

I angan B 6 *possis* outr' a

## PERO D' ARMEA – 3

Mhas amigas, quero m' eu des aqui  
 querer a meu amigo mui gran ben,  
 ca o dia que s' el<e> foi daquen  
 viu me chorar e, con doo de mi,  
 u chorava, começou m' a catar, 5  
 viu me chorar e filhou s' a chorar

E per bõa fe, sempre lh' eu querrei  
 o maior ben de pran que eu poder,  
 ca fez el por mi o que vos disser,  
 mhas amigas, que vos non mentirei: 10  
 u chora<va, começou m' a catar,  
 viu me chorar e filhou s' a chorar>

Ouv' el gran coita no seu coração,  
 mhas amigas, u se de min partiu,  
 viu me chorar e, depois que me viu  
 chorar, direi volo que fez enton: 15  
 u chorava, começou m' a catar,  
 <viu me chorar e filhou s' a chorar>

B 1206 f. 256r° V 811 f. 127v°

I amiga V 3 <en>o Nunes el<e> Lapa<sup>1</sup> 4 mī B 7 boa B 10, 14 mhas] Mays B : mays V 10 amigas]  
 amigue V que] fort. ca *scribendum* 14 amigus *corrected to* amigas B

<sup>1</sup> Lapa (1982: 188) is right to reject Nunes' <en>o as unnecessary. See, for example, B 1586 / V 1118 (=CEM 44 [Alfonso X]), v. 14 *que o dia que s' a lide juntou*.

PERO D' ARMEA – 4

– Amigo, mando vos migo falar  
cada que vós end' ouverdes sabor  
– Nostro Senhor, fremosa mha senhor,  
vos dé grado, que volo pode dar,  
<de tod' este ben que mi dizedes> 5  
e de quant' outro ben mi fazedes

– Pois vós sodes por mi tan coitado,  
quando quiserdes, falade migo  
– Ai mha senhor, vedes que vos digo:  
Nostro Senhor vos dé <mui> bon grado 10  
de tod' este ben que mi dizedes  
<e de quant' outro ben mi fazedes>

– Por que sei <eu> que mi queredes ben,  
falade migo, ca ben é e prez  
– Nostro Senhor, que vos <fremosa> fez, 15  
vos dé sempre mui bon grado por en  
de tod' este ben que mi dizedes  
<e de quant' outro ben mi fazedes>

B 1207 f. 256r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 812 f. 127v<sup>o</sup>

10 <mui> Nunes; cf. v. 16 bõo Lapa 13 <eu> *supplevi* <gran> ben Nunes 14 *fort.* ben <m>' é 15 vos  
<fremosa> *ego* : <fremosa> vos Nunes 17 estes B



## PEDR' AMIGO DE SEVILHA – I

Disseron vos, meu amigo, que, por vos fazer pesar, fui eu con outren falar, mais non faledes vós migo <b>se o poderdes saber</b> <b>por alguen-no entender</b>	5
E ben vos per vingaredes de mi, se eu con alguen falei por vos pesar én, mais vós nunca mi faledes <b>se o poderdes saber</b> <b>&lt;por alguen-no entender&gt;</b>	10
Se vós por verdad' achardes, meu amigo, que é assi, confonda Deus log' i mi muit', e vós, se mi falardes, <b>se &lt;o&gt; poderdes sa&lt;ber</b> <b>por alguen-no entender&gt;</b>	15

B 1208 f. 256v° V 813 f. 128r°

2 Q' B : om. V 5 porderdes B 6 no scripsi<sup>1</sup> : nō B : non V : nen Marroni<sup>2</sup> : ou Nunes 15 cofonda V

vv. 5-6 ... *saber / por alguen-no entender*: "... find out by someone's ascertaining it". vv. 5-6 ... *saber / por alguen-no entender*: "... descobrir por alguém o saber".

<sup>1</sup> Cf. B 1213 / V 818 (Sevilha), v. 20 *nunca pode per mi saber al* and B 1239 / V 844 (Padrozelos), vv. 10-11 *nen vós non podedes saber / nunca per outren...* Here the preposition *por* introduces a substantival verb-phrase in which *alguen* is the subject of *entender* and *no* the direct object (elsewhere Sevilha uses *entender* with a direct object at B 1216 / V 821, v. 27 *volo entenderán*). Longer examples (by the same poet) of such causal phrases introduced by *por* are to be found in B 1659 / V 1193 (=CEM 311), vv. 15-17 *E polo bispo aver sabor / grande de Conca non aver / non lho queremos nós caber* (caber BV : saber Lapa, Marroni) and B 1660 / V 1194 (=CEM 312), vv. 10-12 *Si quer a gente a gran mal vo-lo ten, / por irdes tal molher gran ben querer, / que nunca vistes riir nen falar*.

<sup>2</sup> Marroni offers a plausible reading, but builds on what seems to me already an error in the text of BV. In the *cantigas d' amigo* there are numerous places where one or both manuscripts have *nō* and the correct reading is unquestionably *no*: B 563 / V 166 (Dinis), v. 20 (*no* B : *nō* V); B 634 / V 236 (Sandin), v. 10 (*no* B : *nō* V); B 795 / V 379 (Talaveira), v. 8 (*no* B : *nō* V); B 1172 / V 778 (Bolseiro), v. 11 (*no* V : *nō* B); B 1176 / V 782 (Bolseiro), v. 11 (*no* B : *nō* V) – in v. 7 the scribe of V catches himself and crosses out the *til*; B 1249 / V 854 (Lopo), v. 4 (*no* V : *nō* B); B 1268 / V 874 (Cangas), v. 10 (*no* V : *nō* B).

PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 2

Amiga, muit' amigos son  
muitos no mundo por filhar  
amigas polas muit' amar,  
ma<i>s ja Deus nunca mi perdon  
**se nunca eu vi tan amigo** 5  
**d' amiga come meu amigo**

Pode voss' amigo dizer,  
amiga, ca vos quer gran ben  
e quer volo, mais eu por en  
nunca veja do meu prazer 10  
**se nunca eu <vi tan amigo**  
**d' amiga come meu amigo>**

Vi m' eu con estes olhos meus  
amigo d' amiga que lh' é  
muit' amigo, per bõa fe, 15  
mais non mi valha nunca Deus  
**se nunca <eu vi tan amigo**  
**d' amiga come meu amigo>**

B 1209 ff. 256v°-257r° V 814 f. 128r°

4 ma<i>s Nunes : Mas B : mas V perdo V : pardõ B 6 come BV, Nunes : com' é *distinx.* Braga 9 p' V : pre B  
13 Vi-m' eu *distinx.* Machado *in ap.*, Marroni : Vi meu B : Vy meu V : Vi eu Nunes (*deleto m*) 16 m(h)i V

## PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 3

- Amiga, vistas amigo  
d' amiga que tant' amasse,  
que tanta coita levasse  
quanta leva meu amigo?  
– <Non o vi nen quen o visse> 5  
nunca vi des que fui nada,  
mais vej' eu vos mais coitada
- Amiga, vistas amigo  
que por amiga morresse  
que tanto pesar sofresse 10  
<quanto sofre meu amigo>?  
– Non o vi nen <quen o visse  
nunca vi des que fui nada,  
mais vej' eu vos mais coitada>
- Amiga, vistas amigo 15  
que tan muito mal ouvesse  
d' amiga que ben quisesse  
quant' á por mi meu amigo?  
– Non o vi nen quen o visse  
<nunca vi des que fui nada, 20  
mais vej' eu vos mais coitada>
- que mui maior mal avedes  
ca el que morrer veedes

B 1210 f. 257r° V 815 f. 128r°

5 om. BV here, but copied below in both; cf. vv. 12, 19<sup>1</sup> 6 nunca vi scripsi<sup>2</sup> : nō mi V : Nō ui B 7 uos BV 11 suppl. Nunes

The strophic form (incorrectly reported in *Rep.*) is AbbaCDD (cf. B 695 / V 296 [Ulhoa]; *Rep.* 176:3), scanning (if we accept *nunca vi* for *nōmi* [V] in the second verse of the refrain) 7' throughout.

<sup>1</sup> In both MSS the initial verse of the refrain is missing in the first strophe (arguably due to the similarity between the beginnings of the two verses – presumably *nūca ui* [v. 5] and *nō ui* [v. 6]), copied partially in the second and fully in the third. Yet Nunes and Marroni, though registering the evidence in *apparatu*, have failed to take heed (Nunes prints a two line refrain beginning with *Non o vi, des que fui nada* and Marroni follows). *Non o vi nen quen o visse / nunca vi* is an emphatic inversion of expressions like *e eu vy quena viu* (CSM 339.21; cf. 253.34). So CSM 195.160-163 *Non foi quen oysse / nunca neno visse / est'* and, in the *cantigas d' amigo*, B 383 (Mafaldo), v. 6 *Nunca vistas, amiga, quen tal amigo visse*.

<sup>2</sup> In such phrases ("since I was born") *nunca* is the norm (not *non*). Cf. B 1098 / V 825 (Sevilha), v. 3 *pois fui nado, nunca vi tan bela*. In the text before this one (B 1209 / V 814, v. 5) we also find *nunca vi*.

PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 4

Moir', amiga, desejando  
meu amig', e vós no vosso  
mi falades, e non posso  
estar sempr' en esto falando,  
**mais queredes falar migo?** 5  
**falemos no meu amigo**

Queredes que toda via  
eno voss' amigo fale  
vosç' e, se non, que me cale;  
e non poss' eu cada dia, 10  
**mais queredes falar migo?**  
**<falemos no meu amigo>**

Amiga, sempre queredes  
que fale vosç' e falades  
no voss' amig' e cuidades 15  
que poss' eu; non o cuidedes;  
**mais queredes falar <migo?**  
**falemos no meu amigo>**

Non avedes d' al cuidado,  
sol que eu vosco ben diga 20  
do voss' amig' e, amiga,  
non poss' eu nen é guisado,  
**mais queredes falar <migo?**  
**falemos no meu amigo>**

B 1211 f. 257r° V 816 f. 128r°-v°

3 falades B 4 *hypermetric; fort. 'star (Marroni) possis transponere* sempr' en est' estar falando falado V  
6 falem<sub>9</sub> B : falem<sub>9</sub>(m<sub>9</sub>)V 9 tale BV 14 faledes BV 19 dal B : tal V cuidado ? B : coydado V

## PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 5

O meu amigo, que mi gran ben quer,  
 punha sempr', amiga, de me veer  
 e punh' eu logo de lhi ben fazer,  
 mais vedes que ventura de molher:  
**quando lh' eu poderia fazer ben,** 5  
**el non ven i, e u non poss' eu, ven**

Pero sab' el que non fica per min,  
 amiga, nunca de lho eu guisar  
 nen per el sempre de mho demandar,  
 mais mha ventura nolo part' assi: 10  
**quando lh' eu poderia fazer ben,**  
**<el non ven i, e u non poss' eu, ven>**

E non fica per el, per bõa fe,  
 d' aver meu ben e polo fazer eu,  
 non sei se x' é meu pecado, se seu, 15  
 mais mha ventura tal foi e tal é:  
**quando lh' eu poderia fazer ben,**  
**<el non ven i, e u non poss' eu, ven>**

B 1212 f. 257v° V 817 f. 128v° (cf. B 794 / V 378 [Talaveira])<sup>1</sup>

6 ven<sup>2</sup>] uer BV 13 el] ei V boã B : bona V 15 pecado] pado V seu] eu V

<sup>1</sup> For arguments in favor of Talaveira's authorship, see Marroni, pp. 192-194. This text probably does not belong here, but somehow at some point higher up the stemma intruded (or was thrust) into the set of *cantigas d'amigo* of Pedr' Amigo de Sevilha (which would thus consist of ten poems, not counting the *pastorela*).

PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 6

Por meu amig', amiga, preguntar  
 vos quer' eu ora, ca se foi daqui  
 mui meu sanhud' e nunca o ar vi;  
 se sabe ja ca mi quer outro ben,  
 par Deus, amiga, sab<ed>' o pesar 5  
 que oj' el á non é per outra ren

Amiga, pesa mi de coraçõn  
 por que o sabe, ca de o perder  
 ei mui gran med', e ide lhi dizer  
 que lhi non pes, ca nunca lh' én verrá 10  
 mal; e pois el souber esta razon,  
 sei eu que log' aqui migo será

E dizede lhi ca poder non ei  
 de me partir, se me gran ben quiser,  
 que mho non queira, ca non sei molher 15  
 que se del<e> possa partir per al,  
 se non per esto que m' end' eu farei:  
 non fazer ren que mi tenhan por mal

E pois veer meu amigo, ben sei  
 que nunca pode per mi saber al 20

B 1213 f. 257v° V 818 f. 128v°

5 sab<ed>' o Nunes : sabo BV 10 en Nunes : ende BV 12 sera B : se la V 13 (diz) dizede B : dizete V  
 15 queira] q'ira B : q'rria V non<sup>2</sup>] nõ V : om. B 16 del<e> Nunes 18 mi nõ tenha BV : nõ del. Nunes

vv. 13-15 *poder non ei / de me partir... / que mho non queira*: vv. 13-15 *poder non ei / de me partir... / que mho non queira*:  
 The sense is: "I cannot free myself from his love for me". O sentido é: "Não me consigo libertar do seu amor por mim".

vv. 13-14 The subject of *queira* is the *outro* of v. 4, while the whole clause *que mho non queira* is the object of *me partir* in v. 14 ("livrar-se" is one of the glosses given by Mettmann for *partirse*). (Marroni misreads both syntax and sense here.)

## PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 7

Un cantar novo d' amigo  
 querrei agora aprender  
 que fez ora meu amigo,  
 e cuido log' entender,  
**no cantar que diz que fez** 5  
**por mi, se o por mi fez**

Un cantar d' amig' á feito,  
 e, se mho disser alguen  
 dereito como el é feito,  
 cuido eu entender mui ben, 10  
**no cantar que diz <que fez**  
**por mi, se o por mi fez>**

O cantar éste mui dito,  
 pero que o eu non sei,  
 mais, pois mho ouveren dito, 15  
 cuid' eu que entend<er>ei,  
**no cantar que diz que fez**  
**por mi, <se o por mi fez>**

B 1214 ff. 257v°-258r° V 819 f. 129r°

2 q'rrey V : q' uey B 6 mi²] mī ? V<sup>1</sup> 9 D'eyto B : deyto V 10 cuido eu | cuydoo eu BV : cuid'eu Nunes 15 mo B  
 ouveren Nunes : ouuerō BV : *fort. oeren scribendum* diro V 16 entend<er>ei Braga : entendey BV

vv. 1-2 stand on one long line in B, but this may be a matter of layout in the exemplar or its source rather than a clue to strophic form. If instead of ababCC we take the form to be aaB or aaBB the *dobre* (*amigo* vv. 1, 3; *feito* vv. 7, 9; *dito* vv. 13, 15) merely becomes internal (cf. B 747 / V 349 [Guilhade]). Perhaps the complexity of strophic forms in Sevilha's other *cantigas d' amigo* may be adduced as evidence for seeing ababCC here.

<sup>1</sup> Monaci reads *mī* in V, but the mark over the *i* may be an extended dot rather than a til.

## PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 8

– Amiga, voss' amigo vi falar  
 oje con outra, mais non sei en qual  
 razon falavan, assi Deus m' empar,  
 nen se falavan por ben, se por mal  
 – Amiga, fale con quen x' el quiser 5  
 en quant' eu del com' estou estever,  
  
 ca si tenh' eu meu amigo en poder  
 que quantas donas eno mundo son  
 punhen ora de lhi fazer prazer,  
 ca mho non tolherán se morte non 10  
 – Amiga, med' ei de prenderdes i  
 pesar, ca ja m' eu vi quen fez assi  
  
 e vós faredes, pois en voss' amor  
 vos esforçades tanto <e>no seu,  
 <qu>e vós vos acharedes én peior 15  
 ca vós cuidades, e digo vol' eu  
 – Amiga, non, ca mi quer mui gran ben  
 e sei que tenh' e<n> el e el que ten  
  
 en min, ca nunca nos partirán ja,  
 se non per morte nos poden partir, 20  
 e, pois eu esto sei, u al non á,  
 mando me lh' eu falar con quantas vir  
 – Con voss' esforç', amiga, pavor ei  
 de perderdes voss' amigo, ca sei,  
  
 per bõa fe, outras donas que an 25  
 falad' en como volo tolherán  
  
 – Amiga, non, ca o poder non é  
 seu nen delas, mais meu, per bõa fe

B 1215 f. 258r° V 820 f. 129r°

2 en| eu B after 6 (Outro R° se começa assy) B on a separate line 7 Cassy V : E assy B (where E is written over C  
 and also in the lefthand margin) : c' assi Nunes 8 q' V : De B 11-12 pranderdes hi pesar / Ca iameu ui q' fez assy B  
 : p'n V (rest of vv. 11-12 missing in V) 14 <vós> vos Nunes esforzades V : efforcades B <e>no supplevi  
 : no BV 15 <qu>e Nunes : E B : e V en| eu B 16 cuydades B : cuydade V 18 que bis| q' BV : que<m>  
 Braga tenh' e<m> el Braga : tenheel BV 24 perdedes B

v. 10: "They shall not take him from me if death does not".

v. 10: "Eles não o afastarão de mim, se a morte não o fizer".



## PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 9

Par Deus, amiga, podedes saber  
 como podesse mandad' enviar  
 a meu amigo? que non á poder  
 de falar mig', e morr' én con pesar;  
 e ben vos digo, se el morr' assi, 5  
 que non viverei <ja mais> des ali

Amiga, <ben> sei que non pod' aver  
 meu amig' arte de migo falar,  
 e ouv' eu art' e figi lhe fazer  
 por outra dona un mui bon cantar, 10  
 e, pois por aquela dona trobou,  
 cada <que> quis, sempre migo falou

O meu amigo non é trobador,  
 pero tan grand' é o ben que m' el quer  
 que filhará outra entendedor 15  
 e trobará, pois que lho eu disser;  
 mais, amiga, per quen o saberá  
 que lho eu mando ou quen lho dirá?

– Eu, amiga, o farei sabedor  
 que tanto que el un cantar fezer 20  
 por outra dona, e pois por seu for,  
 que falará vosco quando quiser,  
 mais á mester de lho fazer el ben  
 creent', e vós non o ceardes én

– Amiga, por ceos é quant' eu ei 25  
 de mal, mais nunca o ja cearei

– Mester vos é, ca volo entenderán,  
 se o ceardes, <e> guardar vos an

B 1216 f. 258r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 821 f. 129r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>

3 quo V 4 morr'| moyr BV<sup>1</sup> 6 <ja mais> Nunes; cf. A 135 / B 256 (*Queimado*), vv. 14-15 7 <ben> sei *ego* : sei  
 <ben> Nunes 10 outra| out' B : ent' V 12 <que> Nunes 18 quen| quẽ V : q' B 22 que| Quẽ B : quẽ V  
 25 é *Lapa* : e *Braga* 28 <e> se Nunes <e> guardar *Marroni*

v. 21 *pois por seu for*: "Once he goes around as (avow-  
 edly) hers".

v. 21 *pois por seu for*: "Quando ele andar como sendo  
 dela".

v. 21 *pois por seu for*: Cf. B 547 / V 150 (Dinis [*pastorela*]), v. 7 *por vosso vou eu*, v. 18 *por voss' andarei* and v. 20 *por vosso vou*.

vv. 23-24: It seems we must take *creent'* as active, agreeing with *el*: "He must make the song for her (*lh-o*) as if he really believed in it (*ben / creent'* with the enjambment providing extra emphasis) and yet you must not get jealous".

vv. 23-24: Parece devermos considerar que *creent'* é activo, em concordância com *el*: "Ele tem que fazer-lhe o cantar (*lh-o*) como se ele realmente acreditasse nele ([isto é, no cantar] *ben / creent'* com o *enjambement* a dar ênfase suplementar) e tu não deves ficar ciumenta".

<sup>1</sup> In B, in the right hand margin beside this verse the scribe has written *morrē cō pesar* (the text has *moyrē cō pesar*) with a dot over the first *r* (so that *morr* is indistinguishable from *moir*).

## PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 10

Sei eu, donas, que non quer tan gran ben  
 om' outra dona com' a mi o meu  
 amigo quer, ca por que lhi dix' eu  
 "Non me veredes ja mais des aqui",  
 desmaió logo ben ali por en 5  
 e ouve log' i a morrer por min

Por que lhi dixi que nunca veer  
 me poderia, quis por en morrer,  
 e fui alá e achei o jazer  
 sen fala ja, e ouv' én gran pesar 10  
 e falei lh' <e> ouve mh a conhocer  
 e diss': "Oí ùa dona falar?"

Dix' eu "Oístes" ja polo guarir,  
 e guareceu, maila que vos disser  
 que ama tant<o> om' outra molher 15  
 mentir vos á, ca ja x' o el provou  
 con quantas viu, e achou as partir  
 todas d' amor, e assi as leixou

E ben vos poss' eu en salvo jurar  
 que outr' ome vivo non sab' amar 20  
 dereitamente, ca, por me provar,  
 veeron outros en min entender  
 se poderian de min guaanhar,  
 mais non poderon de min ren aver

Mais aquel que <mi> tan de coraçõ  
 quer ben, par Deus, mal seria se non 25  
 o guarisse, pois por mi quis morrer

B 1217 f. 258v° V 822 f. 129v°

3 dix' eu| dizeu V : dizer B 5 desmaio<u> Nunes 7 que'| q' V : ch' B 8 pod'ia B : podayã V moirer B  
 : morren V 9 e²| (h)e V 11 lh'<e> ouve Nunes : lhouue BV 12 of scripsi : ouui V : õui B : fort. ouuí scribendum¹  
 13 oystes B : o(x)ístes V 15 tant<o> om' outra supplevi : tãtomout' B : tãto mout' V : tant'om<e> outra Nunes  
 21 p' B : pre V 23 mi B gnaanhar V : gaanhar B, Nunes 24 mi B ren| tẽ B 25 <mi> Nunes <a>tan  
 Marroni fort. m' atan 26 q'r bẽ B : q'r bẽ / (q'r bẽ) V

The rhyme-scheme in strophes I and III is abbcac, whereas in strophes II and IV we find aaabab. Such alternation is without parallel in the *cantigas d' amigo* (but cf. B 798 / V 382 [Sandeu] and note).

<sup>1</sup> In the *cantigas d' amigo* the verb is nearly always *oír* and not *ouvir*, hence *oí* – unless we are to understand a geolinguistic or sociolinguistic distinction here. We should not forget, also, that in *oi*, *oui* and *ouui* we may have three different ways of trying to represent the same sound (English *w*).

## PEDR' AMIGO DE SEVILHA – 11\*

- Dizede, madre, por que me metestes  
 en tal prison, e por que mi tolhestes  
 que non possa meu amigo veer?  
 – Por que, filha, des que o [vós] conhocestes,  
 nunca punhou erg' en mi vos tolher, 5
- e sei, filha, que vos traj' enganada  
 con seus cantares que non valen nada  
 que lhi podia quen quer desfazer  
 – Non dizen, madr', esso <en> cada pousada  
 os que trobar saben ben entender 10
- Sacade me, madre, destas paredes  
 e verei meu amig<o>, e veredes  
 que logo me met' en vosso poder  
 – . . . . .  
 nen m' ar venhades tal preito mover, 15
- ca sei eu ben qual preito vos el trage,  
 e sodes vós, filha, de tal linhage  
 que devia vosso servo seer  
 – Coidades vós, madre que é tan sage  
 que podess' el con mig' esso pøer? 20
- Sacade me, madre, destas prijoës,  
 ca non avedes de que vos temer
- Filha, ben sei eu vossos corações,  
 ca non quer' én gran pesar atender

B 1218 ff. 258vº-259rº V 823 ff. 129vº-130rº

2 tolestes B 4 *hypermetric* vós *seclusi*<sup>1</sup> 6 trag BV 9 ess' <en> Nunes (III, 299-300) : esso BV 12 ve<e>rei  
 Nunes amig<o>, e *supplevi* : amigue BV 13 q' V : Q B 14 *om.* BV : *possis* <Mando vos, filha, que mho non  
 rogedes> *vel* <Por Deus, ai filha, que non mho rogedes><sup>2</sup> 16 eu] ou V 17 fodes B 20 poner B 21 destes  
 BV prigoes *Monaci* : *pigoos* BV 24 quer' én *distinxi* : q'ren B : queren V : queren *Braga*

v. 24: In other words, “For I’m not going to wait for  
 problems (*gran pesar*) from that quarter (*én*)”.

v. 24: Por outras palabras, “Pois não vou esperar que  
 surjam problemas (*gran pesar*) daí”.

<sup>1</sup> *que o* ought not be elided and *vós* is superfluous here.

<sup>2</sup> This verse can be reconstructed with a fairly high degree of confidence, because each element can be inferred from the contexts. The mother must begin speaking here and has only one verse to set up the sense and syntax of v. 15 (*nen m' ar venhades tal preito mover*). Hence: a vocative, *filha*; a verb of ordering (or equivalent) in the 1<sup>st</sup> person singular of the present active indicative, *mando*; a corresponding indirect object *vos*; a subordinating conjunction *que*; a negative *non*; a direct and an indirect object for the subordinate clause *m'ho*; a verb in the 2<sup>nd</sup> person plural of the present active subjunctive, ending in *-edes* and so of the first conjugation – and here the limited lexicon yields us *roguedes*. *Mando vos* occurs in B 1291 / V 896 (Requeixo), v. 7 and B 1207 / V 812 (Armea), v. 1. *Non m'ho roguedes* is found in B 710 / V 311 (Vinhai), v. 4 (refrain). But the negative command clause could have been independent, introduced (e.g.) by *Por Deus* (as in B 471 *bis* [Alfonso X] v. 5 *Por Deus, non me roguedes*) plus a three syllable vocative: *ai filha* scans and is a mark of the “genre”. Compare: B 881 / V 464 (Airas Nunes), v. 7 – *Rogo vos, ai filha, por Deus, que bailedes*; and B 722 / V 323 (Travanca), v. 1 *Por Deus, amiga, que preguntedes*.

PEDR' AMIGO DE SEVILHA – \*12 (*pastorela*)

Quand' eu un dia fui en Compostela  
 en romaria, vi ùa pastor  
 que, pois fui nado, nunca vi tan bela  
 nen vi outra que falasse milhor,  
 e demandei lhe logo seu amor 5  
 e fiz por ela esta pastorela

Dix' eu logo: “<Ai> fremosa poncela,  
 queredes vós min por entendedor?  
 que vos darei boas toucas d' Estela  
 e boas cintas de Rocamador 10  
 e d' outras doas a vosso sabor  
 e fremoso pano pera gonela”

E ela disse: “Eu non vos queria  
 por entendedor, ca nunca vos vi,  
 se non agora, nen vos filharia 15  
 doas que sei que non son pera min;  
 pero cuid' eu, se as filhass' assi,  
 que tal á no mundo a que pesaria,

e se veess' outra, que lhi diria  
 se me dissesse ca «Per vós perdi  
 meu amig' e doas que me tragia»? 20  
 eu non sei ren que lhi dissess' ali;  
 se non foss' esto, de que me tem' i,  
 non vos dig' ora que o non faria”

Dix' eu: “Pastor, sodes ben razoada;  
 [e] pero creede, se vos non pesar,  
 que non ést' oj' outra no mundo nada,  
 se vós non sodes, que eu sabha amar,  
 e por aquesto vos venho rogar 25  
 que eu seja voss' ome esta vegada” 30

E diss' ela, come ben ensinada:  
 “Por entendedor vos quero filhar,  
 e, pois for a romaria acabada,  
 aqui, du sño natural, do Sar,  
 cuido, se <vós> me queredes levar, 35  
 ir m' ei vosc', e fico vossa pagada”

B 1098 f. 235r° V 689 f. 110r°-v°

2 hunha B : hun a V 4 outra| aoutra V 5 demandey B : demãdi V 6 ffiz por V : fiz por / E ffiz por B 7 Dixeu  
BV : Dix<i-lh>'eu Nunes <Ai> *supplevi* (cf. B 1137 / V 728 [*Bonaval*], vv. 1, 4 Ai fremosinha) 12 gonella V  
13 E ela| Ela B 15 nẽ V : Ne B 20 dizesse B 21 t'gia B : r'gia V 22 eu| E(n)u B 23 tem' i *distinx.*  
*Monaci* : temi BV, Nunes 25 ssodes B : ssedes V 26 e *del. Monaci* 28 sedes V sabhia B : sabbia V 31 en  
smada V 34 soõ B : scõ V 35 cuido <m'eu> Nunes <vós> *supplevi*



## JOHAN BAVECA – 1

Amiga, dizen que meu amig' á  
 por mi tal coita que non á poder  
 per nulha guisa d' un dia viver  
 se per mi non, e vedes quant' i á:  
**se por mi morre, fic' end' eu mui mal,** 5  
 <e> se lh' ar faç' algun ben, outro tal

E tan coitad' é, com' aprendi eu,  
 que o non pode guarir nulha ren  
 de morte ja, se lh' eu non faço ben,  
 mais vedes ora com' estou end' eu: 10  
**se por mi morre, fi<c' end' eu mui mal,**  
 e se lh' ar faç' algun ben, outro tal>

Dizen que é por mi coitad' assi  
 que quantas cousas eno mundo son  
 non lhi poden dar vida, se eu non, 15  
 e este preito cae m' ora assi:  
**se por mi morre, <fic' end' eu mui mal,**  
 e se lh' ar faç' algun ben, outro tal>

E, amiga, por Deus, conselho tal  
 mi dade vós que non fique end' eu mal 20

B 1222 f. 260r° V 827 f. 131r°

2 (coyta) poder B 6 <e> *supplevi* faç' <eu> Nunes : faç<o> Zilli (p. 94) algun BV : algũu Lapa 11 moire B  
 : morte V 15 poder V 20 fique| fiq' B : fiq'u V

## JOHAN BAVECA - 2

- Por Deus, amiga, preguntar vos ei  
do voss' amigo que vos quer gran ben,  
se ouve nunca de vós algun ben;  
que mho digades e gracir vol' ei  
– Par Deus, amiga, eu volo direi: 5  
**serviu me muito, e por lh' eu fazer  
ben, el foi outra molher ben querer**
- Amiga, vós non fezeistes razon  
de que perdestes voss' amig' assi;  
quando vos el amava mais ca si, 10  
por que lhi non fezeistes ben enton?  
– Eu vos direi, amiga, por que non:  
**serviu me <muito, e por lh' eu fazer  
ben, el foi outra molher ben querer>**
- Vedes, amiga, meu sen ést' atal: 15  
que, pois vos Deus amigo dar quiser  
que vos muit' am' e vos gran ben quiser,  
ben lhi deveades fazer e non mal  
– Amiga, non lhi pud' eu fazer al:  
**serviu <me muito, e por lh' eu fazer  
ben, el foi outra molher ben querer>** 20

B 1223 f. 260r°-v° V 828 f. 131r°

6 muito, e por lh' eu *scripsi*<sup>1</sup> : muito eu porlhi B : muyte eu porlhi V : muit' e eu por lhi *edd.* : 9 q' V : (p) q' B  
uoss ? B : noss V : 16 u, V : *om.* B : d's B : *om.* V<sup>2</sup>

<sup>1</sup> In vv. 6-7 the phrase *e eu por lhi fazer / ben*, though maintained by all editors, is anomalous. I find no parallel for putting any member of a *por* phrase (causal or final [as here; cf. Zilli *ad loc.*]) before the preposition itself. There is a close parallel, however, for the proposed construction in B 1031 / V 621 (Johan Airas), vv. 6, 12, 18 *por lh' eu non dar o meu* (which is causal: "since I don't give him my *ben*). I have merely corrected *muito eu* (B) to *muito e* and assumed that *lhi* (BV) is an error for *lheu* (cf. B 754 / V 357 [Guilhade], v. 17, where BV have *lhi* for *lheu* – correctly copied in both MSS in vv. 5 and 11; and B 659 / V 260 [Carpancho], vv. 7 [*lheu* BV] and 13 [*lhi* BV]).

<sup>2</sup> Each MS omits one of the words. Nunes and Zilli print *Deus vos* but cf. B 1234 / V 839 (Baveca), vv. 5 (*que lhi Deus quiser dar*) and 12 (*pois lho Deus dá*).

## JOHAN BAVECA – 3

- Ai amiga, oje falou comigo  
o voss' amigo e vi o tan coitado  
por vós que nunca vi tant' ome nado,  
ca mort' era, se lhi vós non valedes  
– Amiga, quand' eu vir que é guisado, 5  
valer lh' ei, mais non vos maravilhedes  
**d' andar por mi coitado meu amigo**
- Per bõa fe, amiga, ben vos digo  
que, u estava mig' en vós falando,  
esmoreceu, e ben assi andando 10  
morrerá, se vos del doo non filha  
– Si, filhará, ai amiga, ja quando,  
mais non tenhades vós por maravilha  
**d' andar por mi coitado <meu amigo>**
- Amiga, tal coita d' amor á sigo 15  
que ja nunca dorme noite nen dia  
coidand' en vós, e, par Santa Maria,  
sen vosso ben non o guarira nada  
– Guarrei o eu, amiga, toda via,  
mais non vos façades maravilhada 20  
**d' andar por mi coi<tado meu amigo>**

B 1224 f. 260v° V 829 f. 131r°-v°

2 amig B 3 uos B : om. V 4 mortera BV : morrerá Zilli<sup>1</sup> 8 boã V : boa B 9 mig' | migu B : nugu V  
10 Esmoreça B : esmorçeu V 12 filhara ay B : filha may V 19 Guayrei B 21 p' B : pre V after 21 Joham  
baveca ca written by scribe "a" at bottom of B f. 260v°a

v. 4: *ca mort' era* = "because he was going to die".

v. 4: *ca mort' era* = "porque ele ia morrer".

<sup>1</sup> Zilli's emendation *morrerá* is unnecessary (despite the parallel in v. 11). In *mort' era* the imperfect has modal force. Cf. CSM 235.45-47 (*e tan mal adoeceu / que quantos fisicos eran, cada hũu ben creeu / que sen duvida mort' era; / mas ben o per guareceu / a Virgen Santa Maria*). Braga and Machado read correctly here (Nunes' *morto será, se lhi non valedes* is indefensible).

JOHAN BAVECA – 4

Amigo, sei que á mui gran sazón  
que trobastes sempre d' amor por mi,  
e ora vejo que vos travan i,  
mais nunca Deus aja parte comigo  
se vos eu des aqui non dou razón  
**per que façades cantigas d' amigo**

5

E, pois vos eles teen por melhor  
de vos enfengir de quen vos non fez  
ben, pois naceu, nunca nen ùa vez,  
e por en des aqui vos <jur' e> digo  
que eu vos quero dar razón d' amor  
**per que façades <cantigas d' amigo>**

10

E sabe Deus que desto nulha ren  
vos non cuidava eu ora fazer,  
mais, pois vos cuidan o trobar tolher,  
ora verei o poder que an sigo,  
ca de tal guisa vos farei eu ben  
**per que façades canti<gas d' amigo>**

15

B 1225 f. 260v° V 830 f. 131v°

4 aia B : ala V 8 enfongir V 9 nẽ V : ne B 10 e BV : e<u> Zilli (p.105), fort. recte <jur' e> Nobiling (1907a: 76)  
16 uerey V : ue(e)rey B 18 cãti B : tãti V

## JOHAN BAVECA – 5

Pesa mh, amiga, por vos non mentir,  
 d' ũas novas que de mi e do meu  
 amig' oí, e direi volas eu:  
 dizen que lh' entenden o grand' amor  
 que á comig', e, se verdade for, 5  
 por maravilha pod' a ben sair

E ben vos digo que, des que oí  
 aquestas novas, sempre trist' andei,  
 ca ben entend' e ben vej' e ben sei  
 o mal que nos deste preit' averrá 10  
 pois lh' entenderen, ca posto x' é ja  
 de morrer eu por el e el por mi

Ca, poilo souberen, el partid' é  
 de nunca ja mais viir a logar  
 u me veja, tanto m' an de guardar; 15  
 vede-lo morto por esta razon,  
 pois ben sabedes vós de mi que non  
 poss' eu sen el viver, per bõa fe

Mais Deus, que sabe o gran ben que m' el quer  
 e eu a el, quando nos for mester 20  
 nos guarde de mal, se vir ca ben é

B 1226 ff. 260v°-261r° V 831 f. 131v°

I mh| m B 2 dunhas V : dunas B after 6 E bẽu, digo q' desq' oy written by scribe "a" at the bottom of B f. 260v°b  
 I I entende'm B : eu tend'em V 20 a el| del B n, V : u, B<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The first letter in V is illegible, and the reading of both MSS may be *u*.

JOHAN BAVECA – 6

- Filha, de grado queria saber  
de voss' amig' e de vós ùa ren:  
como vos vai ou como vos aven  
– Eu volo quero, mha madre, dizer:  
**quero lh' eu ben e que-lo el a mi** 5  
**e ben vos digo que non á mais i**
- Filha, non sei se á i mais, se non,  
mais vejo vos sempre con el falar  
e vejo vos chorar e el chorar  
– Non vos terrei, madre, i outra razon: 10  
**quero lh' eu ben <e que-lo el a mi**  
**e ben vos digo que non á mais i>**
- Se mho negardes, filha, pesar mh á,  
ca, se mais á i feit', a como quer,  
outro conselh' avemos i mester 15  
– Ja vos eu dixi, madre, quant' i á:  
**quero lh' eu ben <e que-lo el a mi**  
**e ben vos digo que non á mais i>**

B 1227 f. 261r° V 832 ff. 131v°-132r°

4 Eu| en V 16 á| a V : al B

## JOHAN BAVECA – 7

Vossa menaj', amigo, non é ren,  
ca de pran ouvestes toda sazón  
a fazer quant' eu quisesse e al non  
e por rogo nen por mal nen por ben  
sol non vos poss' esta ida partir 5

Nunca vos ja de ren ei a crear,  
ca semp'r' ouvestes a fazer por mi  
quant' eu mandass', e mentides m' assi  
e, pero faç' i todo meu poder,  
sol non vos poss' esta <ida partir> 10

Que non ouuess' antre nós qual preito á,  
por qual <ben> vos foi sempre <mui> mester  
deviades por mi fazer que quer  
e, pero vos mil vezes roguei ja,  
sol non vos poss' esta ida <partir> 15

B 1228 f. 261r° V 833 f. 132r°

I Vossa menaj', amigo *distinx.* Zilli : Vossamena ia migo BV 3 faz' B : fazen V q'sesse e B : q'sesse V 10 nõ V  
: no B 12 por *correx* : p BV <ben> *supplevi*<sup>1</sup> <mui> *supplevi*<sup>2</sup> 13 mi a faz' BV : a *delevi*<sup>3</sup>

vv. 11-13: In other words: “Even if there were no agreement (*preito*) between us, such as there is, it was your duty, for the sake of that *ben* which you always needed so much, to do everything I bade you do, and yet...”

vv. 11-13: Por outras palavras: “Mesmo que não houvesse acordo (*preito*) entre nós, como de facto há, era tua obrigação, pelo *ben* de que sempre tanto precisaste, fazer tudo o que eu te ordenasse e, no entanto...”

<sup>1</sup> This verse, two syllables short in BV, has resisted correction. Editors have understood it as a relative clause modifying *preito* (v. 11), but *vos foi ... mester* cannot be construed with *per qual* (that is, we find no constructions of the type *é mi mester \*per/por*). Rather, the verse forms part of the coming independent clause, as if we had (in reconstructed prose) *por aquel ben que vos foi sempre <mui> mester deviades fazer por mi que quer*. The logic of *por qual <ben>* inversely echoes that of v. 4 *nen por ben*. Though such “incorporation” of the antecedent in a relative clause (by means of *qual* [e. g. *qual preito é* in v. 11]) is not common in the *cantigas d' amigo*, I find four other examples involving *ben*: B 626 / V 227 (Calheiros), v. 13 *Fiei m' eu tant' en qual ben m' el queria*; B 1152 / V 745 (Servando), vv. 5-6 *se soubess' eu qual ben el querria / aver de mi* and vv. 19-20 *e assanhar m' ei un dia, / se m' el non diz qual ben de min querria*; and B 559 / V 162 (Dinis), vv. 9-10 *averian d' entender por en / qual ben mi quer*. A telling parallel for the conjectures proposed is A 75 / B 188 (Torneol), v. 16 *que me dé seu ben, que m' é mui mester*.

<sup>2</sup> The phrase *mui mester* is more common outside the *cantigas d' amigo*, but see B 801 / V 385 (Sandeu), vv. 13-14 *E a min era mui mester / ùa morte que ei d' aver* and B 1199 / V 804 (Caldas), v. 7 *E atal preito m' era mui mester*. Baveca uses a variant in B 1231 / V 836, v. 22 *mais en tal feito mui' á mester al*. Compare A 262 / B 439 / V 51 (Fernan Velho), v. 19 *E se el sabe que m' é mui mester* – where *mui* is present in BV but missing in A.

<sup>3</sup> The verse is hypermetric. Nunes (vol. III, p. 376) says “faz-se a costumada contracção entre *mi* e *a*” – unlikely when *mi* is tonic. The preposition *a* (though common enough with *dever*) is not necessary. Elsewhere among the *cantigas d' amigo* of Baveca *dever* occurs in B 1223 / V 828, v. 18 and B 1232 / V 837, v. 6. In both texts it governs *fazer* – as here, without a preposition.

JOHAN BAVECA – 8

Amig', entendo que non ouvestes  
poder d' alhur viver, e veestes  
a mha mesura, e non vos val ren,  
ca tamanho pesar mi fezeistes  
**que jurei de vos nunca fazer ben** 5

Quisera m' eu non aver jurado,  
tanto vos vejo viir coitado  
a mha mesura, mas que prol vos ten?  
ca, u vos fostes sen meu mandado,  
**jurei que nunca vos fezesse ben** 10

Por sempre sodes de mi partido  
e non vos á prol [de] seer viido  
a mha mesura, e gran mal m' é én,  
ca jurei, tanto que fostes ido,  
**que nunca ja mais vos fezesse ben** 15

B 1229 f. 261r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 834 f. 132r<sup>o</sup>

5 que] Q B 5, 10, 15 uirey ? V<sup>1</sup> 12 de seclusi; cf. Zilli, *ad loc.* 13 m' é] me V : me(u) ? B (Zilli reads a cancelled u)

vv. 5, 10, 15: It makes more sense to take these verses as constituting a refrain *cum variatione* than to call the text a *cantiga de meestria* with *palavra rima* at the end of each strophe (*ben*), as does Tavani. Colocci, arguably depending on the evidence at his disposal, has written *tornel vario* (above the text, to the right) in B and has marked the refrain (of strophes I and II, though not of III) in his usual manner. Braga, Nunes and Zilli (see p. 116) have rightly followed Colocci.

<sup>1</sup> B reads *Jurey* (5, 10) and *iurey* (14) but in V, at all three places, either the *i* of *iurey* has been placed to the right of the letter, or the scribe has written *uirey* (read by Monaci).



## JOHAN BAVECA – 9

- Como cuidades, amiga, fazer  
das grandes juras que vos vi jurar  
de nunca voss' amigo perdoar,  
ca vos direi de qual guisa o vi:  
que, sen vosso ben, creede per mi, 5  
que lhi non pode ren morte tolher
- Tod' ess', amiga, ben pode seer,  
mais punharei eu ja de me vingar  
do que m' el fez, e, se vos én pesar,  
que non façades ao voss' assi, 10  
ca ben vistes quanto lhi defendi  
que se non foss', e non me quis creer
- Par Deus, amiga, vinga tan sen sen  
nunca vós faredes, se Deus quiser,  
a meu poder, nen vos era mester 15  
de a fazer, ca vedes quant' i á:  
se voss' amigo morrer, morrerá  
por ben que fez e non por outra ren
- Amiga, non poss' eu teer por ben  
o que m' el faz, e a que o tever 20  
por ben, tal aja daquel que ben quer,  
mas, sen morte, nunca lhi mal verrá,  
per bõa fe, que mi non prazera,  
pero del morrer non mi praza én

B 1230 f. 261v° V 835 f. 132r°-v°

2 iuras B : uiras V<sup>1</sup> 8 mays V : (N)Mays B 9 foz V 16 faz' B : fez' V 20 faz BV : fez Pellegrini (1930: 320), *fort. recte* e| a V a que o Nunes : aq' no B : aq' no V 23 boa B prazera *transpos.* Nunes (*cf.* v. 24) : praza en BV 24 praza én *transpos.* Lapa (*cf.* v. 23) : praz'a B : praç'a V<sup>2</sup>

One of two examples (the other is B 1216 / V 831 [Sevilha]) of *cobras doblas* among the *cantigas d' amigo*.

v. 13 *vinga*: the substantive, back formed from *vingar*, is found only here in *Amigo*, but also occurs in B 1597 (=CEM 337 [Ambroa]), v. 12 *e quen a vinga fezer*.

<sup>1</sup> See preceding note.

<sup>2</sup> To match the rhymes (of these *cobras doblas*), Nunes prints *per bõa fé, que mi non prazera, / pero d'el morrer mi prazera en*. Lapa (1982: 189) modifies v. 24 (to read *non mi praza en*) and Zilli repunctuates and reinterprets somewhat. All assume the need to rewrite vv. 23-24. And though they make sense ("but, except for death, no harm could come to him, in good faith, that would not please me, but his death would not be to my liking"), the transposition is simple and justifiable. In the CEM poets accuse each other of botching meter and rhyme (*cf.* Pagani 1971: 116) and Baveca defends himself in B 1573 (CEM 339), vv. 8-10. Such banter ought not be adduced to maintain a corrupt text.

JOHAN BAVECA – 10

Amigo, vós non queredes catar  
a nulha ren, se ao vosso non,  
e non catades tempo nen sazon  
a que venhades comigo falar,  
**e non queredes, amigo, fazer** 5  
**per vossa culpa mi e vós morrer**

Ca noutro dia chegastes aqui  
a tal sazon que ouv' én tal pavor  
que, por seer deste mundo senhor,  
non quisera que veessedes i, 10  
**e non queredes, amigo, <fazer**  
**per vossa culpa mi e vós morrer**

E quen molher de coraçõ quer ben,  
a meu cuidar, punha de s' encobrir  
e cata temp' e sazon pera ir 15  
u ela ést', e a vós non aven,  
**e non queredes, a<migo, fazer**  
**per vossa culpa mi e vós morrer>**

Vós non catades a ben nen a mal  
nen do que nos pois daquest' averrá, 20  
se non que pass' o vosso ùa vez ja,  
mais en tal feito muit' á mester al,  
**<e non queredes, amigo, fazer**  
**per vossa culpa mi e vós morrer>**

B 1231 ff. 261v<sup>o</sup>-262r<sup>o</sup> V 836 f. 132v<sup>o</sup>

I Amigo(s) V 10 quisa V : quisa B ueesedes V : ueesededes B after 11 (Joham Baveca) B on a separate line 15 (se) sazon ? B 19 Vos V : Dos B 21 pas BV uosso B : uoso V uezia V : uona B 22 al om. B<sup>1</sup> after 22 Johan Baveca V written by Colocci 23-24 om. BV

<sup>1</sup> After v. 22 the text ends in both B and V, but all editors repeat the refrain, thus producing a fourth strophe. Given the emphatic force of vv. 19-22 (Zilli puts an exclamation point after *al*), they might seem an adequate *fiinda*. And, as Zilli (p. 124) notes, Colocci has marked them as such in B (arguably because there was no trace of the final refrain in the source-text). Of the nine *cantigas d' amigo* of Baveca with refrain (not counting this one), all consist of three strophes, two have *fiindas*. On the other hand, it is abnormal for a *fiinda* to be equal in extent to the body of the strophe and follow its rhyme-scheme. Cf. V 599 (Johan Airas), v. 18 and note.

## JOHAN BAVECA – 11

Madr', o que sei que mi quer mui gran ben  
 e que sempre fez quanto lh' eu mandei  
 e nunca lhi desto galardon dei,  
 mha madre, ven, e el quer ja morrer  
 por mi d' amor, e, se vos prouguer én, 5  
**vós catad' i o que devo fazer**

Ca non pode guarir, se per min non,  
 ca o am' eu, e el, des que me viu,  
 <a> quanto pod' e soube, me serviu,  
 mais, pois lh' eu poss' a tal coita valer 10  
 come de morte, se Deus vos perdon,  
**vós <catad' i o que devo fazer>**

Ca del morrer, madre, per bõa fe,  
 mi pesaria quanto mi pesar  
 mais podesse, ca en todo logar 15  
 me serviu sempr' a todo seu poder,  
 e, pois veedes com' este preit' é,  
**vós catad' i <o que devo fazer>**

B 1232 f. 262r° V 837 f. 132v°

I Madro V : M(uyto)adro B 9 <a> Zilli; cf. v. 16 11 pardon B 13 boa B 16 me| meu B poder om. V<sup>1</sup>  
 17 cõm B

<sup>1</sup> In V the verse extends to the extreme right hand margin and the last word visible is *seu*. If *poder* is there, it is hidden in the binding.

JOHAN BAVECA – 12

Ora veerei, amiga, que fará  
o meu amigo que non quis crear  
o que lh' eu dix' e soube me perder,  
ca de tal guisa me guardan del ja  
**que non ei eu poder de fazer ren** 5  
**por el, mais esto buscou el mui ben**

El quis comprir sempre seu coraçõ  
e soub' assi sa fazenda trager  
que tod' ome nos podia 'ntender,  
e por aquest' as guardas tantas son 10  
**que non ei <eu> poder <de fazer ren**  
**por el, mais esto buscou el mui ben>**

E, pero lh' eu ja queira des aqui  
o maior ben que lhi possa querer,  
pois non poder, non lhi farei prazer, 15  
e digo vos que me guardan assi  
**que <non ei eu poder de fazer ren**  
**por el, mais esto buscou el mui ben>**

E vedes vós: assi conteç' a quen  
non sab' andar en tal preito con sen 20

B 1233 f. 262rº V 838 ff. 132vº-133rº

5 eu| en V 9 podia 'ntender *distinx.* Nunes : podiantender B : podian tender V 10 por aquest' as *distinxi* : p'  
aquestas B : p' aq'stas V : pois aquestas Braga : por aquestas Zilli<sup>1</sup> 13 q'ir(i)a B : q'rra V 20 sê B : seu V

<sup>1</sup> The verse has caused needless problems. Braga's *pois* is presumably a causal conjunction, but the clause it allegedly introduces is then left hanging (cf. Nunes' awkward explanation *ad loc.*). Zilli prints *e, por aquestas guardas, tantas son* ("and, as to these guards, they're so many"), but this reading, though faithful to the MSS, yields awkward syntax and sense. The apparent difficulty disappears if we merely divide *aquest' as*. The sense is: "and because of this the guards are so many that..." (*aquest'* refers here to the boy's eagerness to fulfill his heart's desire even though everyone could tell what was happening [vv. 7-9]). In his *cantigas d' amor* Baveca uses *e por aquesto* several times (see Zilli's glossary, s. v. *aquesto*).

## JOHAN BAVECA – 13

Amigo, mal soubestes encobrir  
 meu feit' e voss' e perdestes per i  
 mi e eu vós, e oi mais quen-nos vir  
 de tal se guard' e, se molher amar,  
 filh' aquel ben que lhi Deus quiser dar 5  
 e leix' o mais e pass' o temp' assi

Ca vós quisestes aver aquel ben  
 de min que vos non podia fazer  
 sen meu gran dan', e perdestes por en  
 quanto vos ant' eu fazia d' amor, 10  
 e assi faz quen non é sabedor  
 de saber ben, pois lho Deus dá, sofrer

E ben sabedes camanho temp' á  
 que m' eu daquest', amigo, receei  
 en que somos, e, pois que o ben ja 15  
 non soubestes sofrer, sofred' o mal,  
 ca, <pero> m' end' eu queira fazer al,  
 o demo lev' o poder que end' ei

B 1234 f. 262r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 839 f. 133r<sup>o</sup>

I encob(i)rir B : encoprir V 3 uyr V : uy B 9 sen V : Se B 12 dá| da a BV 17 <pero> Nunes end V  
 : and B q'yra V : q'yta B 18 o Nunes<sup>1</sup> : E B : om. V lev' o| leuo B : leue V endey V : andey B

<sup>1</sup> We could defend *e* (B) as exclamatory, and the devil needs no article, but given the frequent confusion between *e* and *o* (found later in this very line in the variant *leue* [V]), Nunes' correction is probably right.

## PERO D' AMBROA – I

Ai meu amigo, pero vós andades  
 jurando sempre que mi non queredes  
 ben ant' as donas, quando as veedes,  
 entenden elas ca vos pe<r>jurades  
**e que queredes a mi tan gran ben** 5  
**com' elas queren ós que queren ben**

E pero vós ant' elas jurar ides  
 que non fazedes quanto vos eu mando,  
 quanto lhis mais ides en min falando,  
 atant' en<ten>den mais que lhis mentides 10  
**e que quere<des a mi tan gran ben**  
**com' elas queren ós que queren ben>**

E andad' ora de camanho preito  
 vós vos quiserdes andar toda via,  
 ca o cantar vosso de maestria 15  
 entenden elas que por mi foi feito  
**e que queredes a mi tan gran <ben**  
**com' elas queren ós que queren ben>**

B 1235 f. 262v° V 840 f. 133r°

4 pe<r>jurades *Michaëlis* (II, 541) : peiurades BV<sup>1</sup> 5 mi BV 6 comelas querem os que queren bē V : comel as las q'renbē B : come las <queren os que> las queren ben *Machado* 10 en<ten>dem *Monaci* (cf. vv. 4, 16) : ãdem B : endem V 14 vós vos : V<sub>o</sub> uos B : u<sub>o</sub> uos V : vos vós *edd.* 17 mī V

vv. 6, 12, 18: Nowhere else in the *cantigas d' amigo* does *os* represent *aos* (but in B 817 / V 401 [Pae Gomez Charinho], vv. 12, 17, 21 and 26 we probably ought to take *ao* as a single syllable and so equivalent to *ó*).

vv.13-14: The sense is: "So keep on being as quarrelsome as you like (in what you say about me to the girls)". vv.13-14: O sentido é: "Continua a ser tão brigão quanto queiras (no que dizes às outras a meu respeito)".

vv. 13-14: In *andad' ora de camanho preito / vós vos quiserdes andar* we have sophisticated syntax, with the antecedent *preito* incorporated in the relative clause. Curiously, such constructions are more common in *cantigas de maestria* and *cantigas d' amor* generally than in *cantigas d' amigo*, but see the notes on B 1228 / 833 (Baveca), v. 12, and B 659 7 V 260 (Carpancho), vv. 6-7, 12-13. Though I find no parallel in Galego-Portuguese lyric for the phrase *andar de preito*, cf. Queimado-2, v. 15 *e ande comigo a guerra*. The phrase draws on a meaning of the word *preito* that Lapa (CEM) glosses as "disputa, briga". This in turn derives from a sense Mettmann glosses as "pleito, controversia jurídica, demanda judicial". Cf. Niermeyer, s. v. *placitus* 26 "litige, procès, action / claim, plea, lawsuit". Among the citations found there, *in pace teneat eam et sine placito* is particularly telling.

<sup>1</sup> All editors follow *Michaëlis*. Though *peiurare* is a common form of the Latin verb, it seems unlikely that we have a genuine spoken form here.

## PAE CALVO – 1

Foi s' o namorado, madr', e non o vejo;  
 e viv' én coitado, [e] moiro con desejo;  
 torto mi ten ora o meu namorado,  
 que tant' alhur mora e sen meu mandado

Foi s' el con perfia por mi fazer guerra; 5  
 nembrar se devia de que muito m' erra;  
 torto <mi ten ora o meu namorado,  
 que tant' alhur mora e sen meu mandado>

De pran con mentira mh' andava sen falha,  
 ca se foi con ira, mais, se Deus mi valha, 10  
 torto <mi ten ora o meu namorado,  
 que tant' alhur mora e sen meu mandado>

Non quis meter guarda de min que seria,  
 e quant' alá tarda é por seu mal dia;  
 torto mi ten ora <o meu namorado, 15  
 que tant' alhur mora e sen meu mandado>

B 1236 f. 262v° V 841 f. 133r°-v°

I nono B : no V 2 *fort.* e<l> viv'<sup>1</sup> en V : en or eu B : eu Nunes<sup>2</sup> coytado BV : coitada Nunes (III, 384) e seclusi<sup>3</sup>  
 moyro BV : *fort.* moir' eu<sup>4</sup> 5 perfia| perfio ? V 6 nẽ brar B : nen orar V 14 alá| alha B : ela V

Lapa (1982: 189-190) advises printing the poem in long lines, as in the first strophe in both MSS and in the second strophe and the first verse of the third strophe in B.

<sup>1</sup> This presumes that the contrast between first and third person subjects would have been emphatic: *el viv' én coitado, moir' eu con desejo*.

<sup>2</sup> Though the reading of B is not clear, one is tempted to read *en* and not *eu* on purely paleographic grounds. But there is another consideration: *eu* would be modified by *coitado* (unless this were taken as an adverb, which no editor has suggested) and we would have a boy speaking to his mother about his boyfriend (odd for a *cantiga d' amigo*, but cf. B 1127 / V 719 [Nuno Porco], v. 3 and note). Lapa (1982: 190) would read *e viv' eu coitad' e* thereby eliding the offending *o* on *coitado* (BV). On our reading, the *o* ought not to be elided, given the midverse rhyme. The adverb *én* would refer to the reason why the boy is sad, namely, that there has been a rupture in the relationship (v. 1).

<sup>3</sup> The verse is apparently hypermetric with the conjunction, and though we could accept a light syllable here (before the initial accent of the second hemistich), asyndeton, strengthened by chiasmus (and with change of subject), seems more likely.

<sup>4</sup> Where there are two witnesses (A and BV), we find numerous examples of the variation *eu / -e* and *eu / -o* – for example: CA 89 (Burgalês) *se soubess' eu B : se soubesse A*; CA 205 (Ulhoa) *atend' eu B : atendo A*. Similar cases, not however involving verbs, occur at CA 99 (Burgalês) *quand' eu B : quando A*; CA 293 (Calvelo) *sempr' eu levei A : sempre levei BV*.

PAE CALVO – 2

Ai madr', o que ben quera  
foi s' ora daqui sa via;  
deseja-lo ei

Foi s' o<ra> meu perjurado  
e non m' envia mandado;  
de<seja-lo ei>

5

E non m' enviou mandado;  
de Deus lhi seja buscado;  
de<seja-lo ei>

Pois mandado non m' envia,  
busque lho Santa Maria;  
de<seja-lo ei>

10

B 1237 ff. 262v°-263r° V 842 f. 133v°

I-6 *transposui*<sup>1</sup> 4 Foi s' o<ra> *scripsi* (cf. v. 2) : Foyssso BV : Foi s<e> o Nunes 7 E| Ee V

<sup>1</sup> Editors have inexplicably followed the MSS, which invert the order of strophes I and II. But the initial strophe (second in BV) is marked by several elements typical of incipits, including exclamation (*ai*), vocative (*madre*), euphemistic relative clause (*o que...* [instead of *amigo*, but to identify the boy]) and generic markers of temporal and spatial deixis (*ora daqui*). Moreover, there are six incipits (in the corpus of 500 *cantigas d' amigo*) which begin with *Ai madr'* and two of them begin as here *Ai madr', o que*: B 837 / V 423 (Ponte) *Ai madr', o que me namorou*; and B 681 / V 283 (J. S. Coelho) *Ai madr', o que eu quero ben*. On the other hand, *perjurado* is not found elsewhere in the incipit of any *cantiga* in the corpus of medieval Galego-Portuguese Lyric.



## MARTIN PADROZELOS –I

Eu louçana, en quant' eu viva for,  
 nunca ja mais creerei per amor,  
 pois <que> mi mentiu o que namorei,  
 nunca ja mais per amor creerei,  
 pois que mi mentiu o que namorei 5

E, pois m' el foi a seu grado mentir,  
 des oi mais me quer' eu d' amor partir,  
 pois <que> mi men<tiu o que namorei,  
 nunca ja mais per amor creerei,  
 pois que mi mentiu o que namorei> 10

E direi vos que lhi farei por en:  
 d' amor non quero seu mal nen seu ben;  
 pois <que> mi mentiu o que na<morei,  
 nunca ja mais per amor creerei,  
 pois que mi mentiu o que namorei> 15

B 1238 f. 263r° V 843 f. 133v°

3 <que> Nunes; cf. v. 5 me BV 7 quer' eu Nunes : q'ren B : queren V

MARTIN PADROZELOS – 2

Gran sazón á, meu amigo,  
 que vos vós de mi partistes  
 en Valong' e non m' ar vistes  
 nen ar ouv' eu depois migo  
 de nulha ren gasalhado, 5  
 mais nunca tan desejado  
 d' amiga fostes amigo

Nen vos dirá nunca molher  
 que verdade queira dizer  
 nen vós non podedes saber 10  
 nunca per outren, se Deus quer,  
 ou se eu verdad' ei migo,  
 que nunca vistes amigo  
 tan desejado de molher

Pero ouvestes amiga 15  
 a que quisestes mui gran ben,  
 a min vos tornade por en,  
 se achardes quen vos diga  
 se non assi com' eu digo:  
 que nunca vissen amigo 20  
 tan desejado d' amiga

B 1239 f. 263r° V 844 f. 133v°

4 nẽ V : rẽ B 5 nulha| nu lha or mi lha B : milha V 7 fostes, amigo *Braga* 11 out'm V : out' B 15 amiga|  
 amigo V : amigo (aq' q'sestes) B 16 a que| aq' V : Aqui B 18 se V : Sẽ B<sup>1</sup> u, B : n, V

vv. 18-21: "Although you had a girl you loved a lot, come back to me, if you find anyone who tells you something other than what I tell you, (namely) that they never saw a boy so desired by a girl".

vv. 18-21: "Embora tenhas tido uma rapariga que amaste muito, ainda assim, volta para mim, se achares alguém que te diga coisa diferente do que te digo, que nunca viram um rapaz tão desejado por uma rapariga".

<sup>1</sup> Reading *se achardes* (as does Nunes, though without variants or explanation), the girl is telling the boy to return if he finds anyone who contradicts her. Though perhaps less likely, *sen achardes* can be defended ("since you *won't* find").

## MARTIN PADROZELOS – 3

- Amig', avia queixume  
de vós, e quero mho perder,  
pois veestes a meu poder  
– Ai mha senhor e meu lume,  
**se de mi<n> queixum' avedes,** 5  
**por Deus, que o melhoredes**
- Tant' era vossa queixosa  
que jurei en San Salvador  
que nunca vos fezess' amor  
– Ai mha senhor mui fremosa, 10  
**se de min quei<xum' avedes,**  
**por Deus, que o melhoredes>**
- Amig', en poder sodes meu,  
se m' eu de vós quiser vingar,  
mais quero mi vos perdoar 15  
– Ai senhor, por al vos rog' eu:  
**se de min quei<xum' avedes,**  
**por Deus, que o melhoredes>**
- de min, que mal dia naci,  
senhor, se volo mereci 20

B 1240 f. 263r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 845 ff. 133v<sup>o</sup>-134r<sup>o</sup>

5 mi<n> (cf. vv. 11, 17, 19) : mi BV (por de, q' o melhor) B at end of line 8 iurey B : uirey V 11 mī V : mi B quei|  
q'r B : q'l V 15 mays V : May B 17 mī B : mi V 19 mī B : min V

MARTIN PADROZELOS – 4

Madr', enviou volo meu amigo  
<o>je dizer que vos veeria,  
se ousass' e, par Santa Maria,  
se o vós ante falardes migo,  
se el vir vós nen mi per meu grado, 5  
San Salvador mi seja irado

de Valongo, pero sospeitada  
sõ<o> de vós ca lhi quero gran ben,  
nunca lho quix pois naci, e por en  
se <o> creverdes, madre loada, 10  
se el vir vós nen mi per meu grado,  
<San Salvador mi seja irado>

de Valongo, ca se foi el daqui  
sen meu mandad' e non me quis veer,  
e ora manda vos preito trager 15  
que vos veja, por tal que veja min;  
se el vir vós nen mi per meu <grado,  
San Salvador mi seja irado>

e sei ben que non é tan ousado  
que vos el veja sen vosso grado 20

B 1241 f. 263v° V 846 f. 134r°

1 uolo V : om. B 2 <o>je Monaci : ie V : E B 3 ousass' e *distinxi* : ousasse BV, *edd.* 7 sospeytada B : se speytada V 8 sõ<o> Lapa : sõ BV 10 <o> Nunes; *cf. v. 4* 11 se el| (Se°l) Seel B *after this v. B has* (Martin Padro zel<sub>o</sub>) *on a separate line* 14 meu om. B mandade B : mandade° V 19 nõ V : no B

## MARTIN PADROZELOS – 5

Ai meu amigo, coitada  
 vivo, por que vos non vejo,  
 e, pois vos tanto desejo,  
 en grave dia foi nada  
**se vos cedo, meu amigo,** 5  
**non faço prazer e digo**

Pois que o cendal venci  
 de parecer en Valongo,  
 se m' ora de vós alongo,  
 en grave dia naci 10  
**se vos cedo, meu ami<go,**  
**non faço prazer e digo>**

Por quantas vezes pesar  
 vos fiz de<s> que vos amei,  
 algũa vez vos farei 15  
 prazer, e Deus non m' ampar  
**se vos cedo, meu ami<go,**  
**non faço prazer e digo>**

B 1242 f. 263v° V 847 f. 134r°

14 de<s> Nunes : de BV 15 algũa B : alguna V

MARTIN PADROZELOS – 6

Por Deus, que vos non pes,  
mha madr' e mha senhor,  
d' ir a San Salvador,  
ca, se oje i van tres  
**fremosas, eu serei** 5  
**a ũa, ben o sei**

Por fazer oraçon  
quer' oj' eu alá ir,  
e, por vos non mentir,  
se oj' i duas son 10  
**fremosas, eu serei**  
**a ũa, ben o sei**

I é meu amig', ai  
madr', e i-lo ei veer  
por lhi fazer prazer; 15  
se oj' i ũa vai  
**fremosa, eu serei**  
**a ũa, ben o sei**

B 1243 ff. 263v<sup>o</sup>-264r<sup>o</sup> V 848 f. 134r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>

5 fremosa B 13-18 om. B<sup>1</sup> 17 fremosas V

<sup>1</sup> No trace of the omitted strophe in B. V reads:

Hy e meu amigay  
madre hiley ueer  
p' lhi faz' prazer  
se ogi hũa uay  
fremosas eu serey  
a hũa beno sey

## MARTIN PADROZELOS – 7

Amigas, sejo cuidando  
 no meu amigo, por que non  
 ven, e sal m' este coraçõ  
 e estes olhos chorando,  
**que me non pode guarir ren** 5  
**de morte, se cedo non ven**

E ando maravillhada  
 por que tanto tarda, se é  
 viv' e sabe, per bõa fe,  
 ca viv' oj' eu tan coitada 10  
**que me non pode guarir ren**  
**<de morte, se cedo non ven>**

B 1244 f. 264r° V 849 f. 134v°

2 no| non V 9 sabe Nunes : sabẽ BV : sab en Machado (= sab' én) : saben Braga boa B

MARTIN PADROZELOS – 8

Fostes vos vós, meu amigo, daqui  
sen meu mandad' e nulha ren falar  
mi non quisestes, mais oj' ao entrar,  
se por mesura non fosse de mi  
**se vos eu vira, non mi venha ben** 5  
**nunca de Deus nen donde m' oje ven**

Ca vos fostes sen meu mandad' e sei  
que mi pesava mui de coraçõn,  
e, meu amigo, Deus non mi perdon  
se por mesura non fosse que ei 10  
**se vos eu <vira, non mi venha ben**  
**nunca de Deus nen donde m' oje ven>**

San Salvador sabe que assi é,  
ca vos fostes mui sen o meu prazer,  
e, quando m' oje veestes veer, 15  
se por mesura non foss', a la fe,  
**se vos eu <vira, non mi venha ben**  
**nunca de Deus nen donde m' oje ven>**

B 1245 f. 264r° V 850 f. 134v°

2 falar| fala<sup>i</sup>(l) V 5 mi (nc) ? B 6 donde Nunes : dorede BV 15 oje| oie nõ BV : nõ *del.* Nunes



## MARTIN PADROZELOS – 9

Id' oj, ai meu amigo, led' a San Salvador,  
 eu vosco irei leda e, pois eu vosco for,  
 mui leda irei, amigo, e vós ledo comigo

Pero sō<o> guardada, toda via quer' ir  
 con vosc', ai meu amigo, se mh a guarda non vir,  
 mui leda <irei, amigo, e vós ledo comigo>

5

Pero sōo guardada, toda via irei  
 con vosc', ai meu amigo, se a guarda non ei,  
 mui leda <irei, amigo, e vós ledo comigo>

B 1246 f. 264r° V 851 f. 134v°

1 oj| oi B : ol V 2 eu<sup>1</sup>| *fort.* con (*cf.* vv. 5, 8) vosco<sup>1</sup>| uosco B : uosca V : vosqu' i *Michaëlis* (II, 883) eu<sup>2</sup>| ã B  
 3 ledo| leda BV 4 pero| Po V sō<o> *Nunes* (*cf.* v. 7) : sō B : son V 6 leda| le V 7 soō BV 8 meu *om.* V

Short lines in BV. *Michaëlis* and *Nunes* see the form aaBB, which may be right.

LOPO – 1

Pois vós, meu amigo, morar  
queredes en casa del rei,  
fazed' e<n>d' o que vos direi,  
se Nostro Senhor vos empar:  
doede vos vós do meu mal  
que por vós lev' e non por al

5

B 1248 f. 264v° V 853 f. 135r°

1 Poys B : Por V 3 fazed'e<n>d'o Braga : fazeda do B : fazedado V : fazede lo Lapa u, B : n, ? V 5 de V  
6 que por *transpos*. Nunes : Por q' B : por que V

## LOPO – 2

Polo meu mal filhou <s' ora> el rei  
 de mar a mar, assi Deus mi perdon,  
 ca levou sigo o meu coraçõ  
 e quanto ben oj<e> eu no mund' ei;  
**se o el rei sigo non levasse,** 5  
**mui ben creo que migo ficasse**

O meu amig' e meu lum' e meu ben  
 non s' ouver' assi de mi a partir,  
 mais ante se mh ouvera a espedir,  
 e veed' ora qual é o meu sen: 10  
**se o el rei sigo non levasse,**  
**<mui ben creo que migo ficasse>**

O meu amigo, pois con el rei é,  
 a mha coita é qual pode seer;  
 semelha mh a mi ja par de morrer, 15  
 esto vos dig' ora, per bõa fe:  
**se o el rei sigo non levasse,**  
**<mui ben creo que migo ficasse>**

B 1249 264v° V 854 f. 135r°

I meu <mui gran> Nunes filhou <s' ora> *supplevi* (cf. vv. 10, 16) : filhou <agora> Tavaní<sup>1</sup> 2 pdon V : pardõ  
 B 4 oj<e> eu Nunes : oieu B : o ieu V<sup>2</sup> no| nõ BV 9 ouu'a a V : o'uua a B : ouver' a Nunes 14 coita e B  
 : coita se ? V 15 mortar BV 16 boã V : boa B

vv. 1-2: "To my harm the king has now betaken himself" vv. 1-2: "Para meu mal o rei vai-se de mar a mar".  
 from sea to sea".

<sup>1</sup> The verse seems to be missing two syllables. Tavaní's *agora* makes sense (and cf. B 1254 / V 859, v. 1), but *ora* occurs in strophes II and III and, in the *cantigas d' amigo* of Lopo, appears twice at the beginning of a poem (B 1250 / V 855, v. 1 and B 1255 / V 860, v. 2). See also B 1149 *bis* / V 752 (Zorro), vv. 7-8 *Que coit' ouv' ora el rei de me levar / quanto ben avia nen ei d' aver?* Further: *filhou <s' ora>* because the verb is odd here without the reflexive pronoun (though *filhar* is flexible in this regard; cf. the glossaries of Mettmann, Lapa). Lapa (CEM) glosses *filhar-se* as "meter-se, entregar-se, aplicar-se".

<sup>2</sup> The verse scans a syllable short. Nunes suggests *oj<e>* assuming that the final vowel is not elided before a pause at mid-verse (cf. the rhythm of v. 16). Also possible is *mund<o> ei*.

LOPO – 3

And' ora trist' e fremosa  
 por que se foi meu amigo  
 con sanha, ben volo digo,  
 mais eu sōo aleivosa  
**se s' ele foi polo seu ben,** 5  
**ca sei que mal <l>hi verrá én**

E ben volo juro, madre,  
 pois que s' el foi noutro dia  
 sanhud' e non mho dizia,  
 non fui filha de meu padre 10  
**se s'el<e> foi polo seu ben,**  
**<ca sei que mal lhi verrá én>**

Pois que m' eu del muito queixo  
 e fui por el mal ferida  
 de vós, mha madre velida, 15  
 non logr' eu este meu soqueixo  
**se s' el<e> foi <polo seu ben,**  
**ca sei que mal lhi verrá én>**

B 1250 f. 265r° V 855 f. 135r°-v°

I trist' e fremosa *Braga* : triste fremosa BV : triste, fremosa Nunes 4 soo B : so(l)o V 5 ele BV 6 mal <l>hi  
 : malhi BV<sup>1</sup> 11, 17 el<e> Nunes; cf. v. 5 : el BV 12 (Casey q'mal) B 16 *hypermetric* eu *delere voluit* Nunes (III,  
 394)<sup>2</sup>

v. 16: "May I be unable to finish making my *soqueixo*, if...". v. 16: "Que eu seja incapaz de acabar o meu *soqueixo*, se...".

v. 16 *soqueixo*: "lenço ou manta ou outro adôrno qualquer de trazer ao pescoço" (Nunes, vol. III, pp. 690-691).

<sup>1</sup> This is not the only place the MSS have *malhi* for *mal lhi* (cf. B 1047 / V 637 [Johan Airas], v. 6).

<sup>2</sup> The verse scans a syllable long. See Introduction, 5.

## LOPO – 4

Por que se foi meu amigo  
 sen o meu grad' alhur viver  
 e se foi sen o meu prazer,  
 ja non falará comigo  
**nen ũa ren que el veja** 5  
**de quanto de mi deseja**

Por que se foi a meu pesar  
 e se foi sen o meu prazer,  
 esto lhi cuid' eu a fazer,  
 ca sei que non pod' acabar 10  
**nen ũa ren que el veja**  
**<de quanto de mi deseja>**

B 1251 f. 265r° V 856 f. 135v°

I mou V 2 uiuer B : uiuer ? V 3 corrupt? (cf. v. 8)<sup>1</sup> 5 Ne hunha B : ne hunha V 9 li V 10 non| nõ a BV  
: a del. Nunes

<sup>1</sup> The repetition of a word in rhyme, not to mention of a whole verse, is suspect (but cf. B 1256 / V 861 [Galisteu Fernandez], vv. 3, 15 and note). If this verse is corrupt in whole or in part, it might have ended *sen mho dizer* (cf. B 1250 / V 855 [Lopo], v. 9 *non mho dizia* and B 925 / V 513 [G. Garcia], vv. 13-14 *Por que se foi, e o ante no vi / sen mho dizer, a cas del rei morar*) or *sen lho eu dizer* (cf. B 847 / V 433 [Reimon Gonçalvez], v. 2 *sen volo eu mandar*).

LOPO – 5

– Filha, se gradoedes,  
dizede que avedes  
– Non mi dan amores vagar

– Filha, se ben ajades,  
dized' e non mençades  
– Non mi <dan amores vagar>

5

– Dizede, pois vos mando,  
por que ides chorando  
– Non mi <dan amores vagar>

Par San Leuter vos digo:  
cuidand' en meu amigo,  
non <mi dan amores vagar>

10

B 1252 f. 265rº V 857 f. 135vº

2 possis dized': e 5 dizede, non Nunes 8 hides B : lhides V 10 lºuter B : louter V 11 cuydãd V : cuydad B

LOPO – 6

Por Deus vos rogo, madre, que mi digades  
que vos mereci que mi tanto guardades  
d' ir a San Leuter falar con meu amigo

Fazede mh ora quanto mal <vós> poderdes,  
ca non me guardaredes, pero quiserdes,  
d' ir a San <Leuter falar con meu amigo>

5

Nunca vos fiz ren que non devesse' a fazer  
e guardades me tanto que non ei poder  
d' ir a San Leu<ter falar con meu amigo>

B 1253 f. 265r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 858 f. 135v<sup>o</sup>

2 mi| u<sub>9</sub> B 4 mi Nunes <vós> *supplevi* 7 rē B : tē V 9 leu B : len V

LOPO – 7

Disseron m' agora do meu namorado  
que se foi sanhud' e sen o meu mandado;  
e por que s' assanhou agora o meu amigo?

Sabe o San Leuter, a que o eu roguei,  
que o non mereci, pero o sanhud' ei;  
e por que s' assanhou <agora o meu amigo>?

5

Non lho mereci eu nunca pois foi nada,  
madr', e fui un dia por el mal julgada;  
e por que s' assanhou <agora o meu amigo>?

B 1254 f. 265v° V 859 f. 135v°

I agor B 4 eu muyto BV : muyto *delevi* (cf. B 1255 / V 860, v. 5) 5 pero *scripsi* (ex B 1255 / V 860, v. 6) : p° q' BV  
: por que *edd.*<sup>1</sup> 7 foi| foy V : foy B

<sup>1</sup> In B 746 / V 348 (Guilhade), v. 3 we find the error in reverse.



## LOPO – 8

Assanhou se, madr<e>, o que mi quer gran ben  
 contra mi endoad' e foi s' ora daquen,  
 e se soubess' eu, madre, ca mi sanhud' ia,  
 desassanha-lo ia

Sabe o San Leuter, a que o eu roguei, 5  
 que o non mereci, pero o sanhud' ei;  
 e se soubess' eu, madre, <ca mi sanhud' ia,  
 desassanha-lo ia>

Assanhou se <e> foi se, sen o meu prazer, 10  
 e quando mho disseron, non o quis creer;  
 e se sou<bess' eu madre, ca mi sanhud' ia,  
 desassanha-lo ia>

B 1255 f. 265v° V 860 f. 136r°

I Assanhu V    madr<e>, o *supplevi*<sup>1</sup> : madro BV    4 Desassanha loya B : desa(n)ssanha loya V    9 Assanhou  
 se <e> *supplevi* : Assanhousse BV : *possis* Assanhou s' <el> e

All verses in the body of the strophe (1-2, 5-6, 9-10) scan 12 syllables (*pace* Nunes [vol. III, p. 398] and Tavani [Rep. 37:29]). This count is reached by restoring the final vowel of *madr<e>* in v. 1 and by restoring an *e* in *Assanhou se*, *e* in v. 9 and then observing hiatus between pronoun and conjunction: *assanhou se | e*. Though not regular, this hiatus can be supported by close parallels (for instance in B 1203 / V 808, [Treez], v. 11 *ar começou m<e> | a falar*, where meter also requires that we observe hiatus after the combination *finite verb + pronoun*). Cf. B 1165 / V 771 (Bolseiro), v. 22 *mais mostra mi | as noites d' avento* (mi as Nunes: mhas BV). In v. 5 we *twice* observe obligatory hiatus: *Sabe | o San Leuter a que | o eu roguei*; and in v. 6, once: *que | o*.

<sup>1</sup> On the restoration of the final *e* of *madr<e>*, see (at a few folios' distance in the MSS) B 1273 / V 879 (Giinzo), v. 4: *madr<e> aver* Nunes: *madraver* BV – where the correction brings that verse into line with *eleven* others.

GALISTEU FERNANDIZ – I

O voss' amigo foi s' oje daqui  
 mui triste, amiga, si mi venha ben,  
 por que non ousou vosco falar ren,  
 e manda vos esto rogar per mi:  
**que perça ja de vós med' e pavor** 5  
**e falará vosc', amiga, melhor**

O voss' amigo non pode perder  
 pavor, amiga, se por esto non,  
 <por> perdõardes lhi de coraçõn,  
 e manda vos el rogar e dizer 10  
**que perça <ja de vós med' e pavor**  
**e falará vosc', amiga, melhor>**

Quando s' el foi, chorou muito dos seus  
 olhos, amiga, se mi venha ben,  
 por que non ousou vosco falar ren, 15  
 e manda vos esto rogar por Deus,  
**que perça ja de vós <med' e pavor**  
**e falará vosc', amiga, melhor>**

Veja se vosc', e perderá pavor  
 que á de vós, e est' é o melhor 20

B 1256 f. 265v° V 861 f. 136r°

9 <por> *supplevi*<sup>1</sup> P\_ doãrdes B : perdoardes V lhi <vós> Nunes 13 d, B : da V 16 este B 19 Veiasse B  
 : Veias<sup>s</sup>(q)ue V

vv. 2-3, 14-15: The irregular repetition of two rhyme-words in the same position in the strophe is without parallel in the *cantigas d' amigo*. The exact repetition of v. 3 in v. 15 is also odd, but compare B 1251 / V 856 (Lopo), where v. 3 = v. 8.

<sup>1</sup> Cf. B 675 / V 277 (Avoín), vv. 20-21 *mais por esto ca por outra razon, / por vos veer* and A 85 / B 189 (Burgalês), vv. 9-11 *nen mi-a mostrou se por aquesto non: / por aver eu eno meu coraçõn / mui grave coita ja...*

## GALISTEU FERNANDIZ – 2

<p>Meu amigo sei ca se foi daqui  trist', amiga&lt;s&gt;, por que m' ante non viu  e nunca mais depois el ar dormiu  nen eu, amiga&lt;s&gt;, des que o non vi,  <b>nunca depois dormi, per bõa fe,</b>  <b>des que s' el foi, por que non sei que é</b></p>	5
<p>del, amigas, e agora serei  morta por que o non posso saber  nen mi sab' oje nulh' ome dizer  o que del ést', e mais vos én direi:  <b>nunca depois dormi, per bõa fe,</b>  <b>&lt;des que s' el foi, por que non sei que é&gt;</b></p>	10
<p>del, amigas, e and' ora por en  tan triste que me non sei conselhar  nen mi sab' ome oje recado dar  se verrá ced', e mais vos direi én:  <b>nunca depois dormi, per bõa fe,</b>  <b>&lt;des que s' el foi, por que non sei que é&gt;</b></p>	15
<p>del, amigas, e, se el coitad' é  por mi com' eu por el, per bõa fe</p>	20

B 1257 ff. 265v°-266r° V 862 f. 136r°

2, 4 amiga<s> cf. vv. 7, 13, 19 : amiga BV 3 dormuj V 5 boa B 6 por| poz V 16 en| eu B 17 boã V : boa B  
20 com' scripsi<sup>1</sup> : e BV, *edd.* el| ele BV

<sup>1</sup> The MSS' *e* makes little sense here (Nunes [vol. III, p. 400] shows discomfort with it). The girl doesn't need to find out if she herself is sad. Rather she wants to know if he is pining for her just as (*com'*) she is for him. Presumably an abbreviation was misread here.

GALISTEU FERNANDIZ – 3

- Por Deus, amiga, que pode seer  
de voss' amigo que morre d' amor  
e de morrer á ja mui gran sabor,  
pois que non pode vosso ben aver?  
– Non o averá ñen quant' eu viver†, 5  
**ca ja lhi diss' eu que se partiss' én**  
**e, se á coita, que a sofra ben**
- Tenh' eu, amiga, que prol non vos á  
do voss' amigo ja morrer assi,  
ante tenho que o perdedes i 10  
se per ventura vosso ben non á  
– Par Deus, amiga, non o averá,  
**ca ja lhi diss' eu que se <partiss' én**  
**e, se á coita, que a sofra ben>**
- Ben sodes desmesurada molher 15  
se voss' amor non pod' aver de pran,  
e ben sei que por mal volo terrán,  
amiga, se vosso ben non ouver  
– Nunca o averá, se Deus quiser,  
**ca ja lhi diss' eu <que se partiss' én** 20  
**e, se á coita, que a sofra ben>**
- Par Deus, amiga, mui guisado ten  
de sofrer coita <e> quer morrer por en
- Se morrer, moira, ca non dou eu ren  
d' assi morrer, ante mi praz muit' én 25
- Por ess', amiga, venha mal a quen  
vos amar, pois tal preito per vós ven

B 1258 f. 266<sup>o</sup> V 863 f. 136<sup>r</sup>-v<sup>o</sup>

2 uoss V : noss ? B 5 auera B : aura V en quant' eu viver *corrupt*? 10 pdedes B : perdes V 12 au'a B : au'ya V  
13 diss' eu| disseron B : disson V 15 desmesurata V 18 ouver BV : *fort. oer scribendum* 19 o| u, B  
20 disseron B : disson V 23 <e> *Monaci* : pou BV 24 deu V *with e corrected from o after rē B has* (Ante mi  
praz muytē) *on a new line*

v. 5: *vivér* (with open *e*) does not rhyme with *seer* (v. 1) and *aver* (v. 4) and is probably corrupt. (Cf. B 802 / V 386 (Folhente) and B 823 / V 408 (Pardal)).

## GALISTEU FERNANDIZ – 4

Dizen do meu amigo ca mi fez pesar,  
 pero vëo m' ora el, amigas, rogar  
 ca mi queria tanto pesar fazer  
 quanto o querria de mi receber

Disseron m', ai amigas, ca mi buscou mal, 5  
 pero vëo m' ora <el> jurar jura tal  
 ca mi queria tanto <pesar fazer  
 quanto o querria de mi receber>

Soub' el estas novas e vëo ante mi 10  
 chorand<o>, ai amigas, e jurou m' assi  
 ca mi queria <tanto pesar fazer  
 quanto o querria de mi receber>

B 1259 f. 266r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 864 f. 136v<sup>o</sup>

2 ueõ V : ueno B el om. V<sup>1</sup> 3 q'ria B : quera V<sup>2</sup> pesar BV : prazer Nunes<sup>3</sup> 4 o om. B 6 <el> Nunes;  
 cf. v. 2 7 q'iria B : q'rrian V 10 chorand<o>, ai Nunes : Choranday B : choranday V 11 q'rria V : q'iria B

vv. 3-4: "That he wanted to do me as much harm as he would like to receive from me", that is, none at all. vv. 3-4: "Que me queria fazer tanto mal quanto gostaria que eu lhe fizesse a ele", ou seja, nenhum.

<sup>1</sup> B reads *mora el + amigas* while V offers *mora amigas*. Thus B has a + precisely where a word is missing in V. Moreover, it is this word, *el*, that seems to be wanting in v. 6.

<sup>2</sup> Though both MSS have the imperfect here, in vv. 7 and 11 (at the corresponding place in the other strophes) they have the conditional (possibly because of confusion with the conditional in v. 4). The imperfect seems preferable, both semantically (he allegedly did her harm *in the past*, and *queria* refers to his intentions *then*) and stylistically (marking a contrast with the conditional in the next verse).

<sup>3</sup> Nunes fails to register the reading of the MSS in his apparatus (vol. III, p. 563).

LOURENÇO – I

- Ir vos queredes, amigo,  
mais viide vos mui cedo  
– Ai mha senhor, ei gran medo  
de tardar, ben volo digo,  
**ca nunca tan cedo verrei** 5  
**que eu non cuide que muito tardei**
- Amigo, rogo vos aqui  
que mui cedo vos venhades  
– Senhor, por que me rogades?  
ca sei ben que será assi,  
**ca nunca tan cedo verrei** 10  
**<que eu non cuide que muito tardei>**
- Amigo, vossa prol será,  
pois vos ides, de non tardar  
– Senhor, que prol mh á de jurar? 15  
ca sei ben quanto mh averrá,  
**ca nunca tan cedo verrei**  
**<que eu non cuide que muito tardei>**
- e, senhor, sempre cuidarei  
que tardo muito, e que farei? 20
- Meu amigo, eu volo direi:  
se assi for, gracir volo ei

B 1260 f. 266v° V 865 f. 136v°

2 viide *Tavani* : uiide B : mi de V 6 muyto BV : *del. Nunes* 9 senhor| Senõ B : senõ V

## LOURENÇO – 2

Ña moça namorada  
 dizia un cantar d' amor,  
 e diss' ela: "Nostro Senhor,  
 oj' eu foss' aventurada  
**que oíss' o meu amigo** 5  
**com' eu este cantar digo"**

A moça ben parecia  
 e en sa voz manselã  
 cantou e diss' a menã:  
 "Prouguess' a Santa Maria 10  
**que oíss' o meu amigo**  
**<com' eu este cantar digo>"**

Cantava mui de coraçõ  
 e mui fremosa estava,  
 e disse, quando cantava: 15  
 "Peç' eu a Deus por pediçõ  
**que oíss' o meu amigo**  
**<com' eu este cantar digo>"**

B 1261 f. 266v° V 866 f. 137r°

2 Dixia B hun V : huu B 9 Cantou B : tãton V

LOURENÇO – 3

Tres moças cantavan d' amor,  
mui fremosinhas pastores,  
mui coitadas dos amores,  
e diss' end' ũa, mha senhor:  
“Dized', amigas, comigo  
o cantar do meu amigo” 5

Todas tres cantavan mui ben,  
come moças namoradas  
e dos amores coitadas,  
e diss' a por que perço o sen:  
“Dized', amigas, <comigo  
o cantar do meu amigo>” 10

Que gran sabor eu avia  
de as oír cantar enton  
e prougue mi de coraçon  
quanto mha senhor dizia:  
“Dized', amigas, <comigo  
o cantar do meu amigo>” 15

E, se as eu mais oísse,  
a que gran sabor estava,  
e que muito me pagava  
de como mha senhor disse:  
“Dized', amigas, comigo  
<o cantar do meu amigo>” 20

B 1262 ff. 266v°-267r° V 867 f. 137r°

2 fremosin<sup>has</sup> B : fremos mhas V : *possis* fremosi<sup>as</sup> (cf. B 1261 / V 866, vv. 8-9) 5 Dizedamigas B : dizedem<sup>i(t)</sup>gas V  
13 Que| Quē B : *fort.* quan 20, 21 q' BV : *fort.* quan 23 cômigo BV



## LOURENÇO – 4

Assaz é meu amigo trobador,  
 ca nunca s' ome defendeu melhor  
 quando se torna en trobar  
 do que s' el defende por meu amor  
 dos que van con el entençar 5

Pero o muitos vëen cometer,  
 tan ben se sab' a todos defender  
 en seu trobar, per bõa fe,  
 que nunca o trobadores vencer  
 poderon, tan trobador é 10

Muitos cantares á feitos por mi,  
 mais o que lh' eu sempre mais gradeci  
 é como se ben defendeu:  
 nas entenções que eu del oí  
 sempre por meu amor venceu 15

E aqesto non <o> sei eu per mi  
 se non por que o diz quen quer assi  
 que o en trobar cometeu

B 1263 f. 267r° V 868 f. 137r°

3 quando *Michaëlis* (II, 631) : Quanto B : quanto V 6 vëen *Michaëlis* : ueen B : uen ? V 8 boa B 11 feyt, B : fey V (fei<to> *iam Monaci*) 12 lheu V : heu B 13 é *Michaëlis* : de BV, *def. Tavani* 16 aq'sto V : uq'sto ? B non <o> sei : *Michaëlis*<sup>1</sup> : nõ ssey B : nõ sey V

<sup>1</sup> Tavani reports that the *o* is in B, but the letter in question seems to be a small *s* with a vertical bar to the right: *slsey*.

LOURENÇO – 5

Amiga, des que meu amigo vi,  
el por mi morr' e eu ando des i  
**namorada**

Des que o vi primeir' e lhi falei,  
el por mi morre e eu del fiquei  
**namorada**

5

Des que nos vimos, assi nos aven:  
el por mi morr' e eu ando por en  
**namorada**

Des que nos vimos, vede-lo que faz:  
el por mi morr' e eu and<o> assaz  
**namorada**

10

B 1264 f. 267r° V 869 f. 137v°

2 por| p(r)õ V 4 primeir' e *scripsi* : p'meyro BV : primeiro *edd.*<sup>1</sup> 8 por'l| p' B : pre V 10 nos| nus V : u, B  
1 l p' B : pre V and<o> assaz : *Nunes* : andassaz BV

<sup>1</sup> Editors have seen no need to emend, but the syntax is parallel to that of vv. 1-2: subordinate clauses in v. 4 ("since I first saw him and spoke to him"), independent clauses in v. 5.

## LOURENÇO – 6

Ja 'gora meu amigo filharia  
 de mi o que el t'ia por pouco:  
 de falar migo; ca tant' era louco  
 contra mi que ainda mais queria,  
**e ja filharia, se m' eu quisesse,** 5  
**de falar mig', e nunca lh' al fezesse**

Tan muito mi dizen que é coitado  
 por mi des quando non falou comigo  
 que non dorme nen <ar> á sen con sigo  
 nen sabe de si parte nen mandado, 10  
**e ja filharia, se m' eu quisesse,**  
**<de falar mig', e nunca lh' al fezesse>**

Ca est' é l' ome que mais demandava  
 e non ar quis que comigo falasse,  
 e ora jura que ja se quitasse 15  
 de gran sandiç' en que m' ante falava,  
**e ja filharia, se m' eu quisesse,**  
**<de falar mig', e nunca lh' al fezesse>**

E jura ben que nunca mi dissesse  
 de lh' eu fazer ren que mal m' estevesse 20

En tal que comigo falar podesse,  
 ja non á preito que mi non fezesse

B 1265 f. 267r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 870 f. 137v<sup>o</sup>

1 J agora BV 2 t'ia *scripsi* : tiinha B, *edd.* : tunha V 4 ainda] arnda B : auida V 9 <ar> *supplevi*<sup>1</sup> á <o> sen  
 Nunes (*cf.* B 574 / V 178 [Dinis], v. 9) : a sã B : a sen V 10 de si] dessy V : (disse) dessy B

<sup>1</sup> In the second of two negated clauses we often find *nen ar*. Among examples before forms of *aver* we find a parallel in B 88 (Sandin), v. 9 *que o non sabe, nen ar á poder / de o saber*.

LOURENÇO – 7

Amiga, quero m' ora cosecer  
se ando mais leda por ùa ren,  
por que dizen que meu amigo ven,  
mais a quen me vir querrei parecer  
**triste quando souber que el verrá,** 5  
**mais meu coraçõ mui ledo seerá**

Querrei andar triste por lhi mostrar  
ca mi non praz, assi Deus mi perdon,  
pero al mi tenho eu no coraçõ,  
mas a quen me vir querrei semelhar 10  
**triste quando souber que el verrá,**  
**<mais meu coraçõ mui ledo seerá>**

Pero, amiga, sempre receei  
d' andar triste quando gran prazer vir,  
mais ei o de fazer por m' encobrir 15  
e a força de mi parecerei  
**triste quan<do souber que el verrá,**  
**mais meu coraçõ mui ledo seerá>**

B 1265 *bis* f. 267v° V 871 f. 137v°

I Amiga BV : Amiga<s> Nunes; cf. v. 13 4 quẽ V : q'uẽ B 5 tristi V 8 pardo B 9 al] ca B 11 uerra V : ueyra B<sup>1</sup>  
13 amiga] amigas BV : amiga[s] seclus. Tavani 14 q'do BV : quand'o *distinx.* Braga uir B : uijr V 15 p'r mẽ  
cobrir B : premeu cobrir V

<sup>1</sup> B often has *ir* where V (correctly) has *rr* and this variation is not registered in the apparatus (see Introduction, pp. 42 and 64), but here the scribe of B seems to have misread *rr* as *ir* and replaced the supposed *i* with *y*.